

# JOB-GARDA JOB GEBE-SOGLENAID Garda-nug

*Job-Garda.* Job-nug, Hebreo-gayabali, *Iyyob* bileged. Anmar nuekwa wissulid wede ibu-obarilege. Binsamardo, we-garda, namaklemalad-garda-sogataled gebenarmaklesadye.

## *Job-Gardagi weyob sunmaklenaid*

We-garda Job'gi sunmaked. Job, Uz-yalagi maigusad. Dule nue-innikii wissulid, Uz ibi-yalagi sii gusa. We-dad-dummadde, mani-ibedid, degi, mimmigan-bukidar nikadid. Job'de, Bab-Dummadgi-bensulid-duled. E-annik dule-innikigwadye, Bab-Dummad-dobee-nanaed-duleye sogleged. Bab-Dummad, nia-saila-Satanás'ga igar-uksad Job-urmakegar. Job, belabela sabsur-wilenoni gusad, bela ei-mimmigan girgusad, e-nainumar bergude gusad. Degine, boni-dummadba galitosad. Degi-inigwele, Job, Bab-Dummadgi gwen-bengussulid.

We-gardagine, weyob ilemakar sunmaklenaid:

1. Job nued gudiidgine, nia-saila-Satanás, Bab-Dummadse igar amisad, adi, ega Job-urmakegar (1:1–2:10).
2. Job, e-aimar-warbaagwadmala abin-abin sunmaksad (2:11–27:23).
3. Binsaed-nuedga-namakleged (28:1-28).

4. Job gebe-iduar-gudigusadgine sunmaknaid (29:1–31:40).
  5. Eliú-sunmaksad (32:1–37:24).
  6. Bab-Jehová, Job'ga sunmaksad (38:1–42:6).
  7. Job gannar ibmar-bukidar-nikusad (42:7-17).
- Be itogua.

## **1. JOB NUED GUDIIDGINE, NIA-SAILA-SATANÁS, BAB-DUMMADSE IGAR AMISAD, ADI, EGA JOB-URMAKEGAR**

*(1:1–2:13)*

*Job'gi sunmaklenaid*

<sup>1</sup> Dule-gwensak Uz-yar-naidgi gudii gusad. We-dule, dule-nuedid, dule egi-geg-akar sunmaked, we-dule Job'ye nugad. Job, Bab-Dummad-dobekwaa nanadiid, ibmar-isgana imakdisulid.

<sup>2</sup> Job, walagugle (7) masmala nikad, bunamalabi walapaa nikabalid.

<sup>3</sup> We-dule ibmar-nika gudii gusad. We-ibmar-durgan nikananaed:

Sibad-wawaad, miligugle (7.000) nikad,  
moli-yargan-mureged, milipaa (3.000) nikad,  
moli-bebe-nikad-abin-abinnid-napa-  
imumalad, dulataled-ilatar (500) nikad,  
moli-uayasuid-omegan, dulataled-ilatar (500)  
nikad,  
degine, bukidar e-maiga-gudimalad  
nikabalid.

We-Job dule-dad-nakwedsikidmaladba  
bur nug-dummarba gued.

<sup>4</sup> E-masmala iba-onoardamalad. Muchub-muchubbi e-negine, iba-onoardamalad. Iba-onoarmalale, eba mas-gundamalaga e-bunmar-warbaagwadbina gordamalad. <sup>5</sup> Iba-onolesad-sorbali, Job e-masmalase gotedaed, ese dagmalaga, adi, Bab-Dummad-asabin swilidik-gumalagar. Job, bolegoedbali e-masmala-nuggine, wala-walagwenga ibmar-ogumakar-ukleged imakardaed, ade hinsadaed: “Abakale, an-masmala, Bab-Dummadgi yolesmarsuaye, e-gwagegi ichakwa hinsasmarsuaye.” Job weyob bali-bali ibmar imakardaed.

*Job bonigan-abingasad*

<sup>6</sup> Ibagwengi, baliwiturmar Bab-Dummad-asabin-ambikunonimalad. Agine, nia-saila-Satanás nonimogad.

<sup>7</sup> Bab-Jehová, nia-Satanás’ga sogded:

—¿Bia be daniki?

Nia-saila-Satanás abin sogded:

—An napneg-naid-ebirdii danikid.

<sup>8</sup> Bab-Jehová ega sogdebalid:

—¿An-mai-Job be daksa? ¿Igi gudii be dake? Ar we-napnegine, dule Job’yobid sulid. Job’de angi gwen yoledisulid, an-dobekwaa nanadiid, igar-isganaba nanadisulid.

<sup>9</sup> Geb nia-saila-Satanás, Bab-Jehová-abin weyob sogded:

—¿Ar Job’de, binsa be-dobekwaa nanadii be ebinsae? Binsa deyob gudisulid. Ar ega be ibmar-ukedba deyob gudiid. <sup>10</sup> Ar melle akar-guega, be nued akwediid. Ar ega e-mimmigana be nue-sabgudibalid. Ar bela e-ibmar-nikadi, ega be nued akwedibalid. Agala, ega be bela-bela

e-ibmar-imaked nasguega imakdibalid. A-ulale, Job we-napneggine, moli-bebe-nikamalad, degi, sibatmar nue-nikad. <sup>11</sup> Napira an bega soged, ar be Job-sabsur-imakdibe, e-ibmar-nikadi bela e-ibe be osulodibe, be daksaled, ar be-asabin begi sabsuli-ulusaled.

<sup>12</sup> Agine, Bab-Jehová, nia-Satanás'ga sogded:

—Degirdi, nabirdo. Job-bela-e-ibmar-nikadi an bega-urmaksundo. Saedba be sao. E-duledi mer be oakalogo.

Agine, geb nia-Satanás, Bab-Jehová'gi banguded.

<sup>13</sup> Geb ibagwengine, Job-masmala, e-bunmarmala, e-ia-sailagined-neggi iba-onobukwa gusmalad.

<sup>14</sup> Degidgine, dule-gaya-berbegeg Job'se nonikid, ega sognonikid: “Molimar-bebe-nikad napa-imunaigua, dikarba molimar-uayasuid-omegan gagan-manaimogua, <sup>15</sup> ukiagwale atursamalad-Sabeo'ginmalad nonimalad, bela molimar-bukwad sesmalad. Dule-arbamaladdina, bela es-suidgi oburgwilesmalad. Unnila anbi an wakichad, aga nabir an bega we-ibmar sogdanikid.”

<sup>16</sup> Amba we-dule-gaya-berbegeg-sunmaknai-yoo-bergue, dule-baid nonibalid, weyob sognonimogad: “Sibat-wawaadmargine, degine, sibat-wawaad-edarbemaladgine, mala aidesad. Bela burgwismalad, unnila anbi an durgusad. Agala, an nabir bega we-ibmar sogdanikid.”

<sup>17</sup> Amba we-dule-durgusad-sunmaknai-yoo-bergue, dule-baid nonibalid, weyob sognonimogad: “Caldea-dulemar sogapaa

danar-danar ukiagwar nonimalad, bela moli-yargan-mureged-bukwad sesmalad. Dule-arbamaladdina bela es-suidgi oburgwilesmalad, unnila anbi an wakichad. Agala, nabir an bega we-ibmar sogdanikid.”

<sup>18</sup> Amba we-dule-durgusad-sunmaknai-yoo-bergue, dule-baid nonibalid, weyob sognoni-mogad: “Be-masmala, degine, be-bunamala, e-gwenad-sailagined-neggi mas-gunbukmargua, degine, gobbukmarbargua, <sup>19</sup> ukiagwale, burwadummad nega-dulesulidgansik-danikidi neggi yolenonikid, bela ese neg ayarisad. Bela be-mimmigangi neg marwenonikid, degisoggu, bela burgwismalad. Unnila anbi nabir san-onosad. Agala, nabir an bega we-ibmar sogdanikid.”

<sup>20</sup> Degidgine, Job gwichibin imaksad, nunmak-itogedbali mor-dummadyoid siir imaksad, degine, e-nono swiri imaksabalid, napase dulluu imaksad, Bab-Dummad-nug odummosad.

<sup>21</sup> Weyob sogded:

“Uka-swiri an we-napnegse aidenonikid.

Deyobi, ibmar-sate an gannar nabaload.

Ar Bab-Jehová we-ibmarmar anga uksad,

emide, na Bab-Jehová, we-ibmarmar sus-balid.

Degisoggu, ¡Bab-Jehová-nug odummolesun!”

<sup>22</sup> Degite, Job, weyob-ibmar-gusadgine, Bab-Dummadga sogsasulid, ibiga deyob be an-imaksaye. Job, Bab-Dummadgi gwen yolessulid.

## 2

*Job-wilubdaklesad-ilabogwad*

<sup>1</sup> Ibagwenginbali, baliwiturmar Bab-Dummad-asabin ambikunonibalid. Amar-imbagi nia-saila-Satanás nonibalid. <sup>2</sup> Bab-Jehová, nia-Satanás'ga sogded:

—¿Bia be daniki?

Nia-saila-Satanás abin-sogded:

—An napneg-naid-ebirdii danikid.

<sup>3</sup> Bab-Jehová ega sogdebalid:

—¿An-mai-Job be daksa? ¿Igi gudii be dake? Ar we-napneggine, dule, Job'yobid sulid. Job'de, angi gwen yoledisulid, an-dobekwaa nanadiid, igar-isganaba nanadisulid. Ar Job gwen ibmar-oakalossuli, an egi yolegega be angi alamaknaigus-inigwele, degine, e-ibe be bela e-ibmar-nikad obelononibar-inigwele, degite, Job amba innikigwadba gudiid, gwen nossulid.

<sup>4</sup> Nia-saila-Satanás, Bab-Jehová-abin sogdebalid:

—Ar dule e-san-bendakegala, na e-ibmar-nikad bela ukdaed. <sup>5</sup> Napira an bega soged, ar be e-dulesunnad sabsur-imakdibe, be daksaled, ar be-asabin begi nue-sabsur ulusaled.

<sup>6</sup> Bab-Jehová, nia-saila-Satanás'ga sogded:

—Degir nabirido. Be Job-naibi-imatega an bega urmaksun, degi-inigwele, mer oburgweddi be oburgo.

<sup>7</sup> Agine, nia-Satanás, Bab-Jehová'gi banguded.

Geb nia-saila-Satanás, Job'ga boni-dummad-yaabiid uknonikid. Job, bela e-nag-dukuse, degine, nonose-bakale, boni-yaabiid nikunonikid.

<sup>8</sup> Degidbali, Job buru-birgi sigisad. Uka-aimakalile, nog-goagi godidaed.

<sup>9</sup> E-ome ega sogded:

—Job, ¿ar bede dule-nuedye nue-sogsunde?  
 ¡Bab-Dummadgi be sabsur-urwe! ¡Be burgwesunna!

<sup>10</sup> Job, e-omega sogded:

—Dule-binsaed-satedyob be sunmaked. Ar Bab-Dummad anmarga ibmar-nuegan-ukedi, anmar abingadiid. Degitega, ¿ibiga geg anmar bonigandi abingabarsunna? Anmar, bonigan abingabalirgebed.

Weyob Job wiles-inigwele, degite gwen Bab-Dummadgi yolessurgusad, isdar egi sunmaksasurbalid.

## 2. JOB, E-AIMAR-WARBAAGWADMALA ABIN-ABIN SUNMAKSAD (2:11–27:23)

### *Job-e-aimar-warbaagwad*

<sup>11</sup> Job-e-aimar-warbaagwadi, Job-boniganbagalaitonaid wisgunonimalad. We-dule-warbaagwadi Job-dakdamalaga, degi, ega-gwage-armakega, daredibi na e-yargi noargusmalad. Amar, wemalad: Temán-neggweburgined-Elifaz, Súah-neggweburgined-Bildad, degine, Naamat-neggweburgined-Zofar, wemala Job-e-aimalad.

<sup>12</sup> We-dulemala Job-maidse nonimalad. Bannaba Job-dakarmargua, oemalad, we, doa-dule. Geb nue-dakdemargua, binnasuli bodmalad, bukib-binsaedbali e-mor-yoyoid siir-siir imaksamalad. Degine, nunmak-itogedbali nonogi ukub eosmalad, degi, nonogi buru eosmarbalid.

<sup>13</sup> Deyobi, Job-e-aimar ibagugle (7) mutik-mutik Job-nagaba napagi sigismalad. Ar Job

boniba-galitorisoggua, e-aimar gwen Job'ga sunmakbigussulid.

### 3

#### *Job e-iba-gwalulesadgi-isdar-sunmaknaid*

<sup>1</sup> Job na boniganba geg-itogusadgine, e-iba-gwalulesadgi isdar sunmakded. <sup>2</sup> Job weyob sogded:

<sup>3</sup> “Ibiga an-iba-gwalulesad geg bergudibe.

Ibiga a-mutikidba soglenaigusdibe, ‘susugwa gwalulesye,’

a-mutikid nagussulina gadinad.

<sup>4</sup> A-iba, negasichidga nagusana nuedinad.

Bab-Dummad, a-ibagi binsassulina gadinad,

a-ibagi negsichidbi nagusana nuedinad.

<sup>5</sup> A-iba neg-gubyagwaledga nagusana gadinad,

a-iba mogir-sichidga nagusana nuedinad.

A-iba dad-ibeler-galegedyobi nagusana nuedinad.

<sup>6</sup> A-neg-mutikidgi nega-gudureged nagusana gadinad.

A-iba,                      nii-gardamar-abargi-naidgi  
elilesunna,

a-iba, birgamar-ibagangi-naid elilesunna.

<sup>7</sup> We-neg-mutikidgi geg dule gwalulegena gadinad.

We-neg-mutikidgi mer dule wergusunna.

<sup>8</sup> Ibiga dule-ina-isgana-imakmaladi, we-iba-ukabsassurdibe.

Ibiga                      we-dulemar-ibdula-demarginedgi-  
gangued-nikamaladi,                      a-iba-  
ukabsassurdibe.

A-iba ukabsalesana, nuedinad.



- 9 Ibiga a-ibagi niisgwamar-bolego-noardaed  
nodibe,  
ibiga a-ibagi dad-ibeler gasdibe,  
dad-ibeler gassulina bur nuedin.
- 10 Ibiga a-mutikidbali an gwalulesdibe,  
emide, bonigan-gunaid mag-dakega an-  
imaknaid.
- 11 ”Ibiga an sapidukugi-maigu, burgwissurdibe,  
ibiga an gwalulenaigu, burgwissurdibe,  
burgwisana bur nabirinad.
- 12 Ibiga an gwalulenaigu, an-abingasmardibe,  
ibiga an gwalulesgua, an-onusmardibe.
- 13 An burgwisana, nue-imas an meremainad,  
gwen itomaisulinad.
- 14 Reymar-gannar-neg-dummagan-sobmalad-  
burgwismalad-abargi an obunnomainad.  
Dule-dummagan-gannar-negdummagan-  
sobmalad-burgwismalad-abargi, an  
gabmainad.
- 15 Ar dule-nuga-nikamalad or-ibed-  
gudigusmalad-abargi, na e-neg-  
dummagangi ena mani-urbisgusmalad-  
abargi,  
an nue-imas meremainad.
- 16 Igi sikwi amba yoo aideged-iba-omoe burgwar-  
aidenonidae,  
gwen-neg-daksasuli digleddae,  
ayobi, ibiga an gussurdibe.
- 17 Ar dule-isganamar burgwenonikile, ase e-  
ibmar-isgana-imaked bergusiid.  
Ar dule-gegus-gudimalad burwa-dulega  
gunonikile, ase obunnosiid.

- 18 Ar dule-galesgudimalad burgwenonikile, ase na obunnosiid.  
Degine, we-dulemar dummad-e-wiodiid-ese-iseedi-goledi, asega bar itogosurmalad.
- 19 Ar dule-bulegana, degi, dule-belagwamaladi burwa-dulega gunonikile, bela na emarbi daklesiid, dule egi obined sulid.  
Degine, dule-maiga-gudiidi burgwenonikile, geb na e-dummadgi ollorgusiid.
- 20 ”Bab-Dummad, ¿ar ibiga be dule-naibi-itodiid gwalulegega be imaksa?  
¿Ar ibiga be dule-isdar-itodiid dula-gudiguega be imake?
- 21 Ar wemar burgwebigudidaenad, ar geg burgwesunnad.  
Aisaar gwae burgwebigudidaenad, ibmar-nued-amidiiyobi, burgwed amididaenad.
- 22 Ar wemar yeer itosmalaled,  
geb neg-urba-aidedele, weligwar itogoed.
- 23 Ar Bab-Dummad dulega igar-obured,  
negsichigi aka-aka-gudidaeyobi, emar-imaked.
- 24 An-akiginnedi dii-aryomaiyobi gued,  
bane-bane-masgullegedyobi, an naibid itodiid.
- 25 Aka bur bule an ibmar-dobgudiid anga nangunonikid,  
ar an ibmargi-gwayediid anga daklenonikid.
- 26 Neg-bogidikid bar anga naisulid, nue bar an obunnodisulid.  
Unnila surbinsa-itogedbi an dakedisunnad.”

## 4

*Elifaz Job'ga sabsur-ibmar-sogsad*

<sup>1</sup> Elifaz Temán-neggweburgined, weyob Job'ga sogded:

<sup>2</sup> “Job, an bega ibmar-sogoedi, be isdar-itogodibe, degi-inigwele, an bega ibmar sogergebed.

<sup>3</sup> Emide, be emar-bukidar odurdakdidaed, be emar-niga-ogannodidaed,

<sup>4</sup> be-sunmakedgi wile-itodimalad-ogannodidaed, degine, be dule-gege-itomalad-bendakdidaed,

<sup>5</sup> degite, emisgindi, begi bonigan-yolenonikidi geger be itoged.

Bonigan begi obin na be itoged.

<sup>6</sup> Ar Bab-Dummadgi be dobekwaa gudiiye-sog-inigwele, degite, ¿ibiga be Bab-Dummadgi bensunna?

Na be nued gudiiye-binsadiidde, degite, ¿igi be gudsunna?

<sup>7</sup> ”Nue be itogena: Ar dule ibmar-oakalodsulile, ¿sunna we-dule oburgwiledasi?

Dule ibmar-inniki-imakdiile, ¿sunna we-dule oakaloledasi? Suli.

<sup>8</sup> Bato an nue neg-daksamogad, ar dule ibmar-isgana-imakdidibe, ibmar-isgana egi aibined.

<sup>9</sup> Ar Bab-Dummad dule-isganagi-uludele, unnila e-bunnogedgi sunna oburgwed.

<sup>10</sup> Amba achumigur-nono-wawaad uludele, degi, e-mimmigan uludmogale, e-nugarmar bibisgoed.

Bab-Dummad deyob dule-isgana-imakoed.

- 11 Ar igi-achumigurmar, mas-satedba  
burgwiddae, degi, e-mimmigan banna-  
banna aineba duurmakdedae,  
Bab-Dummad deyob dule-isgana-imakoed.
- 12 ”Gayaburba-gwensak anse arbakee nonikid,  
unnila an sikwas-bollee itosad.
- 13 Deunni, mutiki dulemar bela gabmamaigua,  
negburgan an dakalid,  
agine, an sulibinsa-itoalid,
- 14 angi dobed-dummad nagunonikid,  
an wawanmakded, bela an-niga batided.
- 15 Ibmar-burba an-ebus an itononigu,  
bela an-abagan iko-iko itonaded.
- 16 Agine, geb an-asabinni duleyob gwisgunoniki  
an itoged,  
e-daklegeddi aku dakleged.  
Gwisgunonigu, bela neg boo nagunonikid,  
e-sunmaked sikwas-soge an itoged:
- 17 ” ¿Ar dule Bab-Dummadba bur bule innikidaed  
nikasi?  
¿Ar dule we-napnegse-e-odenonikidba bur  
bule dule-islidikga gusi?
- 18 Ar Bab-Dumjadi, e-maiga-gudimaladginbela  
bengudiid.  
Ar Bab-Dumjadi, e-baliwiturmarbela egi  
yole daked.
- 19 Degisoggu, dulemargin-bulesunna, dulemardi  
unnila napsa gued,  
dule ukub-birgi neg-soblessiidyob gued,  
samuyob baisursunna abulemaladid.
- 20 Wakdaradbali, nued-gudii gued,

sedogidbali, bato bergus gued.  
 Unnila dulemar sikwas wis-dula gudii gued.  
 Ar burgwidele, bar dulegi binsalegosulid,  
 deyob dule yoggudoed.  
<sup>21</sup> Na e-mormar-nikad bela e-ibe miledoed,  
 gwen binsaed-nikagussuli burgwidoed.’ ”

## 5

<sup>1</sup> Elifaz sogdebalid:  
 “Job, emisgindi be binnasuli golena,  
 doa be-abin-imakdagodibe.  
 Ar biti-baliwitur-gwensakse be golodibe.  
<sup>2</sup> Ar emargi-isdar-binsalegedi, dule-binsaedsulid-  
 oburgwed.  
 Emargi-nobgulegedi, dule-binsaedsulid-  
 oburgwed.  
<sup>3</sup> An-sunnad an dakdaed,  
 dule-binsaedsulidaedi igi nasgumaidae,  
 degite, sikwas-naogua, e-neguya wioledda-  
 balid.  
<sup>4</sup> Dule-binsaed-sulidaed-e-mimmigandina, dule-  
 e-bendaked satedaed,  
 igar-naboleged-negGINE nue-ibitodamalad,  
 dule-e-irwa-gwisgued satedaed.  
<sup>5</sup> Deginbali, dule-binsaedsulidaed-e-ibmar-  
 digarmaladi, dule-ukudmaada-gudimalad  
 e-ibe wedamalad.  
 Gunmalagala iko-abargi e-ibe wedamalad.  
 Dule-uku-uku-itodimaladi, a-dule-ibmar-  
 nuegan-bukidar-nikadgi nue-nobe  
 itodamalad.  
<sup>6</sup> Ar ibmar-isgana, yogasaar ainisulid.

Ar bonigan-abingalegedi, walagwen noarda-  
sulid.

- 7 Ar igi soo-e-ditismakedi soogi daniki,  
debayobi, naibi-itolegedi dulegi danimogad.
- 8 "Ani an weyob gunaina,  
bato an dika Bab-Dummadga an-bonigan an  
sogsabinnena.
- 9 Ar Bab-Dummad ibmar-gegerdaklemalad  
imaked,  
bukidar ibmar-dakledisurmalad imaked.  
Akusunna-itoge anmar-imaked.
- 10 Ar Bab-Dummadi dii owimaid,  
sapurgi dii-wiega imakmaid.
- 11 Bab-Dummadi, dule-san-dummarba-  
imaksulid-e-nug ogannoged,  
degine, dule-naibi-itodimalad bendakbalid.
- 12 Bab-Dummadi, dule-emar-binsaed-gaed-ibe  
binsaed obured,  
adi, e-ibmar-imakedgi mer nasguegar.
- 13 Bab-Dummadi, dule-emar-binsaed-gaed-e-  
binsaed, egi aibinega imaked,  
degi, ibmar-iscana-imakbied e-ibe oburbalid.
- 14 Bab-Dummadi, a-dule ibgine yolegega imaked.  
Ar amba neg-meegwadgi-gudiiyob-gudiile,  
mutikidba-gudiiyob yolegega imaked.
- 15 Bab-Dummadi, dule-wileged bendaked,  
dule-isdar-sunmakdimaladgi bendakbalid,  
degi, dule-sabsur-emar-imakdimaladgi ben-  
dakbalid.
- 16 Ar Bab-Dummadi, dule-wileged ogannoged,  
degine, dule-ibmar-iscana-imaked-gaya-  
maklegega imakbalid.

- 17”Dule Bab-Dummadse-nuguega-odurdaklegedi,  
jegi nued binsalesadid!  
Degisoggu, Bab-Dummad-Bela-Gangued-  
Nikadi be-odurdakele,  
mer be isdar itoge.
- 18 Ar Bab-Dummadi, naibi-emar-imak-inigwele,  
emar-nudakbalid.  
Bab-Dummadi, amba emargi-yole-inigwele,  
emarga nunmaked osulobalid.
- 19 Bab-Dummadi, bonigangi be-ollorsamaiguad.  
Ar amba be bonigan-abalagi-gunaile, be-  
bendakoed.
- 20 Ukud-dummad-nagunonikile, Bab-Dummadi  
be-oburgwega be-imakosulid.  
Bila-onoleged-nagualile, es-suidgi-burgwega  
be-imakosurbalid.
- 21 Gaya-isgana begi milealile, Bab-Dummadi,  
akarguega be-imakosulid.  
Degine, neg-isgued-nonikile, bai be itogo-  
sulid.
- 22 Aka be neg-isgued-abin alledii guoed,  
ukud-abin be werguoed.  
Degine, ibdurgan-ursirmar-abin be  
gwayosulid.
- 23 Ar akwamar be-nainu oichogosulid, ibnuedga  
bega guoed.  
Ibdurgan-ursirmar be-ibmar-digarmalad be-  
ibe ebugosulid.
- 24 Be-neguyagine, nueganbi be garmakdii guoed,  
degine, be-sibad-wawaadmar be ebichialile,  
bega sogedba bukwa be dakoed.
- 25 Mimmigan-bukidar be nikuoed,  
waganmar gaganmar-aineyobi be nikuoed.

- 26 Seredgi amba nollosuli be neg-uangi meg-dapoed.  
Igi ibmar-gwag-goresadgine, e-iba-sogedbali welege, deyobi, be-iba-sogedba be burgwi-doed.
- 27 ”Ar anmar bela we-ibmar bega sogedi, bato anmar nue-daksad, we nue-napiragwadid. Degisoggu, nue be itoge, be-sunnad be itoge. Ar bega ibmar-nuedga guoed.”

## 6

### *Job e-aimar-abin sunmakded*

- 1 Degine, Job ega-sunmaknaid-abin weyob sogded:
- 2 “An-naibi-itodiidi, an-wiles-itodiidbogwa, nabir nibirgi-aidolegena nuedinad.
- 3 Ar nabir-aidolegena, demar-ukubba bur bule aidikueled.  
An-sunmakedi bemar geger itogewilubsulid.
- 4 Ar Bab-Dummad-Bela-Gangued-Nikad-e-sigumar naibi-an-imaksad.  
E-sigu-bonimar, bela an-sangi gwichigunon-ikid.  
Bab-Dummadi dobed-dummadi anga barmi-alid.
- 5 Moli-uayasuidi gagan-dikarba-gunaile, ¿masbina bonaidae?  
Moli-bebe-nikadi, e-mas-bukwad-dikarba, ¿masbina bonaidae? Suli. Deyobsuli.
- 6 ¿Ar mas balu-sulile, nued-gulle be ebinsae? Suli. Nued gullisuli.



¿Ar gannir-akwa-e-sipugwadi nued gulle be ebinsae? Suli.

- 7 An bonigan-abganaid-abesulidi, emide, an-masga gunonikid.
- 8 ”Bitigi Bab-Dummadi, an-ibmar-egisnaidi, anga imaksana gadin.  
Bitigi Bab-Dummadi, an-ibmar-abegedi, anga uksana gadin.
- 9 Bab-Dummad ilagwen an-obelosunnana gadin, an-oburgwedse an-imaksunnana yeerban.
- 10 Ar adi, anga bonigan ibnuedga gusaled, an yeer-itosaled.  
Ar Bab-Dummad-isligwaledgi an yolessurgusad.
- 11 ”Bato an bela gudisoggu, ¿ibu bar an edarbo-sunna?  
¿Ibiga bar an gudii guosunna?
- 12 ¿Ar an akwayob gangusi?  
¿Ar an-ukade, esgoro-gordikidyob gangusi?
- 13 An wargwen geg na dukin bendaked, an-bendakmalad bela bergusad.
- 14 ”Dule-naibi-itodidbela, e-ai ega-gwage-armaked nikad.  
Amba dule-Bab-Dummad-Bela-Gangued-Nikadba-dasulidbela, e-ai-egi-bangusulid nikamogad.
- 15 Ar bemardina, an-aimar-inigwele, be baisur an-dakdemalad.  
Ar diwar-dinguddaeyobi, degi, noddabaliyobi be damalad.

- 16 Ar dii-gwamakar-bukwad daludele, dii-amuregedga naddae, degine, diwar engudedae, deyobi, be gumalad.
- 17 Ar igi yor-mosale, diwar-dinnamaile geg bar iirmake, degi, neg-uedikidbali bela dinguddae, deyob, be gudmalad, baisur be an-dakdemalad.
- 18 Dulemar-danagwen-dummad-nadapdamaladi, e-igar-nadapidgi aibatele, nega-dulesulidganba yogguddamalad, agi burgwiddamalad.
- 19 Temán'ginmalad-danagwenmaladi, dii-amiegala naddamalad, Sabá-neggweburginmalad-ibmar-ukmaladi, na binsadamalad, bitigi dii an amisana gadinye.
- 20 Dii-nue-amio-itosmalanad, degi-inigwele, dii-dinna-mai dakdapmalale, nabir-itoardasurmalad.
- 21 Debayobi, bemar gudmarmogad, ibmar-gacharsuli-dakebayobi be angi gwakidmalad.
- 22 ¿An bemarse ibmar egichasi, wis be anga ibmar udamarye?  
¿An-bendakmalaga an bemarse mani egichisbarisi? Suli.
- 23 ¿An bemarse gochasi, an-isdarmaladgi be an-bendakdamarye?  
¿An bemarse egichisbarisi, dule-sabsur-emarimakmaladgi

be an-bendakye? Suli. An bemarse ibmar egichissulid.

- 24”Be anga sogmardo, ibugi nodii be an-dake.  
Ar an nodiile, bar an sunmakosurdo.
- 25 Bemar innikigwadba be anga ibmar sognaina,  
an bemar-abin isdar itogosulinad.  
Emide, be yogasaar angi sunmaknanaid.
- 26 Mer an-sunmakedba be angi yolemala,  
ar an surbinsa-itogedba an deyob soged.  
We-ibmar-an-sogedi bela bergudoed.
- 27 An be-dakedi, sunna be dule-sergan-sated  
ibmargi-dodoar-wilubdakar be uksamalar  
an be-dakdo,  
degine, bemar sunna ibmarbina be-ai be uk-  
samalar an be-dakbardo.
- 28”Nue be ise-nuu an-dakmala.  
Be anga sogmala, bule an bemarga  
gakansanai.
- 29 Be nue itomala, mer yogasaar be angi yolemala.  
An ibmar-oakalodisulid, be magar an-  
dakmala.
- 30 An-bemarga-ibmar-sogedi, gakansulid.  
¿Ar an napira-ibmar-sogedi, gakansaed-ebo  
emarbi-dakye be angi binsamarde? Suli,  
degisuli.”

## 7

<sup>1</sup> Job sogdebalid:

“Ar dule we-napneggi bela arbamalargebed.  
E-ibagan, dule-undar-arbadiid-e-ibaganyob  
gued.

- <sup>2</sup> Igi maigagudiid gwae-neg-mutikgusana gadinye  
binsadidae,  
igi dule-arbadiid e-bennukleged-iba edarbe-  
didae,
- <sup>3</sup> deyobi, an nii-irbali wile-itodii gusad,  
mutikidbali nunmakedba an galitodii gusad.
- <sup>4</sup> An mutikidba megisale, an binsamaidaed,  
sana anga neg oibogodibeye.  
Mutikid anga bergusurdaed.  
Deyobi, an bindumakmai gabsuli oiboard-  
aed.
- <sup>5</sup> Bela an-san nus biinid.  
An-uka sommere-sommere itoleged.  
An-uka-daas-dasadba sibudik-sibudik nis ari-  
omamaid.
- <sup>6</sup> An-bergued-ibagan binna-binna nadapsulid,  
e-ibagan omosad.  
Gwen an bar-gannarsegued itosulid,  
bato an bela itoged.
- <sup>7</sup> ”Bab-Dummad, be ebinsao,  
an-gudiidi, unnila bunnolegedyob an gudiid.  
Neg-nued bar an dakosulid.
- <sup>8</sup> An bergudele, dulemar gwen bar an-dakosulid.  
Be an-amidii gumaloenad,  
be an-amiosurmalad.  
Ar andi bar gudii guosulid.
- <sup>9</sup> Igi mogirmar aisakiddae, gwen bar dakledda-  
suli,  
debayobi, dule neg-uangi-digledele, geg bar  
gannar noed.
- <sup>10</sup> E-negse geg gannar bar aibired,  
bar egi binsalegosulid, deyob yoggudoed.

- 11 ”Degisoggu, an sunmakedi gege bar an boggued.  
 Nue-bukib-binsaed sunmakega an-imaked.  
 Neg-nued-dakdisulid-abalagi an ibmar  
 sogoed.
- 12 ¿Demargi ibdula-dummad-gudiiyob be an-daksi?  
 Emide, be angi nakulebukwad.
- 13 Imbagwenar an binsaardaed:  
 ‘An gabidele, we an-bendakoye.  
 Gabedi, anga naibid osulogoye.’
- 14 Amba an gabmaidibe, be an-ogwayeardaed,  
 gabgi gwayed-dumjadi be anga ukdaed.
- 15 Bur an-gammu-gasmarsunnana gadin,  
 adi, an-gudiidi bar an itogosulid.
- 16 An-gudiidi, nabir an gwen itosulid,  
 bar an dula-gudii gubisulid, burgwisa an bin-  
 saed.
- Ies be an-imake,  
 an wegi-gudiidi gwen-nabirsulid.
- 17 ”¿Wede dule ibusunna, bede dummarbaa  
 imaked?  
 ¿Ar ibiga duleba be bukib binsae?
- 18 ¿Ar ibiga be bane-bane egi be atakdii?  
 ¿Ar ibiga be bane-bane wilubdakdibali?
- 19 Bab-Dummad, ¿sana be angi-nakulediid iegoe?  
 Wis gwen be an-indaksulid,  
 gwen wii-doega be an-imaksulid.
- 20 Ar an begi nosye-sogele, ¿igi an-isguedde be-  
 imakosunna?  
 Ar be dulegi nakuleged gudiid.
- ¿Ibiga be sabsur an-imake?  
 ¿Isdarsunna be an-dake?
- 21 Bab-Dummad, ¿ibiga geg be an-isgued elisunna?

¿Ibige geg be an-isgued ies imaksunna?  
 Bato an-burgwed omosad.  
 Bato an napaga binyesokalid.  
 Be an-amidagoenad, bato satebin be an-  
 dakdagoed.”

## 8

### *Bildad, Job'ga sunmaksad*

- <sup>1</sup> Súah-neggweburgined-Bildad, Job'ga sogded:  
<sup>2</sup> “¿Ar sanagwadse weyob be sunmakmai guoe?  
 Be-sunmakedi, burwa-dummad-noedyobi be  
 sunmaked.  
<sup>3</sup> Bab-Dummad-Bela-Gangued-Nikadi, ¿ibmar-  
 inniki-maid oichogo be ebinsasi?  
 Bab-Dummadi, ¿ibmar-inniki-imaklegedgi  
 yolego be ebinsasi? Gege yoleged.  
<sup>4</sup> Ar be-masmala, Bab-Dummadgi yoles-  
 malargebed.  
 Ar degubinne Bab-Dummadse nabir odur-  
 daklesmalad.  
<sup>5</sup> Bab-Dummad-Bela-Gangued-Nikad be  
 baramiele,  
 ega be sogele, wile be an-dakye,  
<sup>6</sup> be islidik-gudiile, be ibmar akar-imakdisulile,  
 Bab-Dummad be-bendakoed.  
 Bega gannar ibmar-iduar-nikusadi ukoed.  
<sup>7</sup> Ar yoedse be ibmar-nikuoedi, ibmar-nikusadba  
 bur bule be nikuoed.  
<sup>8</sup> ”Dadganse be nue ibmar egise,  
 be-babgan-ibmar-bar-amismaladi, be  
 durdake.

- 9 Ar anmardi geb emicharmaladid, gwen we-  
ibmar wissurmalad.  
Anmar we-napneggi-gudiidi, unnila an sik-  
was gudimalad.
- 10 Ar we-dulemardi sunna be-odurdakoed,  
ibmar-bukidar-wisguega be-imakoed.  
E-ibmar-wismalad bega sogoed.
- 11 "Gagan-papiro'ye-nugad neg-matagangi-  
dungumaladi, ega neg-mata dingudele,  
¿sunna dungusi?  
Gagan-diigi-dungumaladi, ega dii-dingudele,  
¿sunna dungusi?
- 12 Ar we-gaganmala, amba aramaksiile, degi,  
amba siklessuli, ega dii-dingudele, yog-  
dinguar naddaed.  
Gagan-bamaladba bur bule itosur dingud-  
daed.
- 13 Dulemar Bab-Dummad-ieddamaladi, we-  
gaganmaryob gumalad.  
Dule-isganamar na e-ibmar-edarbediidi deg-  
ibergudoed.
- 14 Dule-isgana e-ibmar-edarbediidi ega dub-  
garagwadyobi gued.  
E-bensulid-nikadi, dibamaryob baisursunna  
e-ibe berguddaed.
- 15 Ar dule dibagi akaye-sogele, gege egi akaed, ar  
yoga-itirar naddaed.  
Debayobi, e-bensulid-nikadi ega yoga-  
berguar naddaed.
- 16 Dule-isganamar, sapi dad-duurmaknaid-abin-  
gwichiyob gued.

- E-anagan-nasgudele, bela napagi-gagan-naid odukued.
- 17 Degine, e-malimar akwa-imbaba uboddaed, sabsur-akwagangi e-malimar diglesdaed.
- 18 Ar dule we-sapi-olasale, dulemar gwen egi bar binsaosurmalad, we-sapide wegi gwichidaeddeeye.
- 19 Deyobi, dule-iskanamar weligwar-itodiid berguddamogad, e-sorba baigan dunguardaed.
- 20 ”Bab-Dummad gwen dule-innikidaed iedisulid, degine, dule-iskanadi ese obanledaed.
- 21 Bab-Dummad gannar yeer-itogega be-imakoed, degine, yeer-itogedbali be binnasuli gordii guoed.
- 22 Dule-isdar-be-dakdimaladi, bingegudii gumaloed, degine, dule-isdarmalad-e-neguyamar bela bergudoed.”

## 9

### *Job-sunmaksad-irbaagwad*

- 1 Job, deyob Bildad-sunmaksad-itosgua, weyob abin-sogded:
- 2 “An nue-wisimakar-inigwele, we nue-napiragwa, degite, ¿igi dule Bab-Dummad-asabin isgus-suliyob na san-oyogosunna? Gege dule na deyob san-oyoged.
- 3 Ar dule Bab-Dummad-ebo gachimakye-sogele, gwen dule Bab-Dummadgi, nakwissuliled.
- 4 Ar Bab-Dummad binsaed-ibed maid,



- e-garganged dutusulid.  
 Degisoggu, ¿ar doa-dule, Bab-Dummadgi obichar  
 be ebinsasunna?  
 Dule egi obichasuliled.
- <sup>5</sup> Ar Bab-Dummad uludele, yar-dummagan-  
 bukwad onired.  
 Yar-dummagan bato ainirisbin daklenon-  
 idaed.
- <sup>6</sup> Bab-Dummad napneg-naid ogiglimaked,  
 degi, napneg-e-sailagan-mamaid ogiglimak-  
 balid.
- <sup>7</sup> Bab-Dummad dad-ibeler-mer-noega imaked,  
 niisgwamar mer-bar-gaega imakbalid.
- <sup>8</sup> Bab-Dummad na e-gangedba nibneg nasiksad,  
 degine, Bab-Dummad bogi demar-sabalid.
- <sup>9</sup> Bab-Dummad bela niisgwamar danar-danaled  
 nasiksad:  
 Niisgwa-danaled-Osa'ye-nugad, niisgwa-  
 danaled-Orión'ye-nugad nasiksad.  
 Degi, bela niisgwa-danaled-Pléyades'ye-nugad-  
 naguega imaksabalid.  
 Bela dad-nakwed-argan-nuedsik niisgwa-  
 danar-danar nasiksabalid.
- <sup>10</sup> Ar Bab-Dummad ibmar-dummagan-magar-  
 itolesulid imaked,  
 degine, bukidar ibmar-gegerdaklemalad-geg-  
 ebisleged imaked.
- <sup>11</sup> Ar Bab-Dummad an-nagaba nadapye-sogele, an  
 daksasuliled.  
 Angi bangudye-sogele, an itossurbaliled.
- <sup>12</sup> Bab-Dummad ibmar-suye-sogele, ¿doa ega so-  
 goe: 'Mer be suye?'  
 ¿Doa ega sogoe: 'Ibu be imaknaiye?' Dule ega  
 soged, sate.

- 13 Ar Bab-Dummad uludele,  
 ibdula-dummad-demargined, degi, e-  
 sordaganse-bakale,  
 Bab-Dummad-asabin dulluu ambikumalad.
- 14 ”Ar deyobile, degite, ɔigi an Bab-Dummad-abin-  
 imakosunna?  
 An abin-imakegala, ɔigi an sogsale? Geg an  
 abin-imake.
- 15 Amba an ibmar-akar-imaksasuli-inigwele, Bab-  
 Dummad-asabin geg an san-bendaked.  
 Ar unnila an Bab-Dummadse ise-wilegar ben-  
 dakleged an egised.
- 16 Ar an Bab-Dummadse igar-itogega gorye-  
 sogele,  
 degine, anse nonikile, gwen an-itosar an ebin-  
 sasulid.
- 17 Aka bur angi burwa-dummadiyob yolenon-  
 ikiled,  
 aka bur an-naibid-itodiid anga omelonai  
 gualiled.
- 18 Gwen obunnogega an-imaksasuliled,  
 aka bur wile-itoged anga omelononikiled.
- 19 Ar garganguedgi sunmakleye-soglegele, Bab-  
 Dummad bur bule emarba gargangued  
 nikad.  
 Ar Bab-Dummadga igar-itoleye-soglegele,  
 ɔdoa igar-itoleged-abarse Bab-Dummad-  
 ogwichosunna?
- 20 Amba an ibmar-akar-imaksasurye sogele, an-  
 sunmaked angi dukin aibinnonikoed.  
 Amba an innikigudiiye-sogele, Bab-Dummad  
 nosadga an-imakoed.

- 21 "Ar an ibmar oakalossur-inigwele, degite, Bab-Dummad amba deyob angi binsasulid.  
A-ulale, an burgwebigussunnad.
- 22 Ar bela dulemar emarbiid, degisoggu, an sogdo: 'Ar Bab-Dummad dule-nued, dule-igana obeloged.'
- 23 Ar boni-gwensak ukiagwar dule-oburgwenonikile,  
an sogdo, Bab-Dummad, dule-ibmar-oakalodisulid-surbinsa-itogedga allesii guoye.
- 24 Dule-igana yar-ganonikile, Bab-Dummad dule-igar-nabomalad igar-noar-imakmalaga imaked.  
Ar Bab-Dummad weyob-imaksulile, degite, ¿doa imaksunna?
- 25 "An-ibagan-bergued bato mosad,  
an-ibagan binna-binnagwad bar abarmak-sisulid.  
Weligwaled an gwen-itogosuli an-ibagan bergudoed.
- 26 An-ibagan, ur-binnasur-nadapiyobi, nadapid.  
Sulubagi e-masbina-gwichigumaiyobi, an-ibagan gued.
- 27 Amba an sogdibe: 'We-ibmar-nabir-an-itodisulidi, an iegoye.  
An-wagar-wile-itoged, an ogwaoye, an alledii guoye,'
- 28 degite, an bela-bela-nunmaked-itodiidba, amba an dobe itodaed.  
An wisbalid, ar Bab-Dummad-asabinni, amba an ibmar-oakalossuliyob daklegosulid.

- 29 Ar an ibmar-oakalosye soglesoggu,  
ar çibiga bar an alamaknai guosunna?  
Binsarsunna bar an alamaknai guo itole.
- 30 Amba an-uka an dii-diregwadgi ise-enukye-  
sogele,  
morgaukgi an-argan dagur-dagur an imakye-  
sogele,
- 31 amba Bab-Dummad, ibmar-isgana-milegedse  
an-bar-meteled,  
ar an-mormarse-bakale, ima an-itosaled.
- 32”Ar Bab-Dummaddi anyobsulid, andi dule gued.  
Degite, çigi an igar-nabolegedse Bab-  
Dummad-sedosunna?  
Gege an seded, ar Bab-Dummad dulesulid.
- 33 Ar anmarga-igar-nabogega igar-naboged-dule,  
wargwensaar gudisulid.
- 34 Ar Bab-Dummad-angi-urwenaid-osulogega,  
dule-wargwensaale, gudisulid.  
Adi, mer an Bab-Dummad-e-urwed dobgue-  
gar.
- 35 Aisaar an dobsuli sunmakbienad,  
geg an gued, ar an dobe itoged.”

## 10

### *Job e-boni-nikadba bukir binsaed*

<sup>1</sup> Job, Bildad’ga sogdebalid:

- “¡An budar wegí-gudiidi itogusad!  
Agala, yogasaar an sunmakargussunnad.  
An-nabir-itosulid na dukin barsognagussun-  
nad.

- 2 ”Bab-Dummadga an sogoed: ‘Mer weyob be an-wioye.  
 Anga be sogye, ¿ibiga weyob be an-imaknai?
- 3 Bab-Dummadga an sogbaloed: ¿Weyob be an-imaknaid yeer be an-dake?  
 ¿Isdarsunna be dule-obinnisadi dake?  
 ¿Dule-isganamar isdarsunna-angi-binsananaidi, be baisur-dake?
- 4 ¿Dulemar-daeyob be emar-dake?  
 ¿Anmar-ibmar-dakeyob be dakmoga?
- 5 ¿Ar be-ibagande, anmar-ibaganyobmoga?  
 ¿Ar bega birgamar-nanamaid dulegananamaidyobmoga?
- 6 Degite, ¿ibiga be an-isguedi wisgubisunna?  
 ¿Ar ibiga be an-isguedi bela be bar-amibisunna?
- 7 ¿Ar be nue-wissursi, ani an ibmar-oakalossulid?  
 ¿Ar be nue-wissursi, begine geg an dukued?
- 8 ” ‘Ar be-sunnad be an-imaksad,  
 be-sunnad be an-obinnisad.  
 Degite, be-binsaed be gwagdode,  
 ¿ar an-obelogedgi be binsadode?
- 9 Be ebinsao, igi sianar napsagi soblege, deyob be-sunnagwad be an-sobsad.  
 Degite, ¿gannar napsaga be an-obinyebalode?
- 10 ¿Moli-nunis-owirmaklegedyob be an-imaksasursi?  
 ¿Moli-nunis-gwamaklegedyob be an-imaksasursi?
- 11 Bee be, anga sanmar nasiksad.  
 Bee be, anga ukamar enirisad.  
 Ar bee be, an-garmar gwadisad.  
 Bee be, anga an-san-dubagan mesisbalid.

- 12 Burba-dulad be anga uksad,  
be-sabguedi be anga oyosbalid.  
Degine, be nue-an-akwisbalid,  
be an-niga ogannosbalid.
- 13 ” ’Degi-inigwele, ibmar-soggwendi be angi  
odukusad.  
Ar an wisid, be weyob binsadigusad:
- 14 Angi be nakuledii gusad,  
abakale an begi isgunonikirye.  
Ar an isgunonikile, be baisur-dakosulid.
- 15 An nue-isgunonikile, an dule-wiles.  
Ar an isgussur-daklenonikile, amba geg an  
weligwar itoged.  
Nue-binged-dummad angi naid.  
Numakedba-an-galitodiid nue magar an na  
itodiid.
- 16 An gwisguye-sogele, achumiguryob be anbina  
melleardaed,  
be-gargangued be angi oyononidaed.
- 17 Be-isdar-itoged aka angi barbulomaid,  
dule-angi-yolemalad aka be gatik amisbalid.  
Be-sordamar angi ukin-ukin yolenanaid.
- 18 ” ’¿Ar ibiga gwalulegega be an-imaksa?  
Bur an burgwisana gadinad, adi, dule bar an-  
dakosulinad.
- 19 Bur an gudisulina gadinad,  
an burgwar-aidenonikina gadinad, adi, yog-  
diglegar an guoenad.
- 20 ¿Ar an-ibagande bergued-mossursi?  
Degisoggu, mer bar be anse gole.

An nasokalid-idu napi an wis-yeer itodig-weled.

<sup>21</sup> Emide an-nasokalid, bar an dagegarsulid.  
Negsichidse an naesokalid.

We-an-naesokalidi, bar an aibiregarsulid.

<sup>22</sup> Neg-gubyagwaledse an naesokalid,  
neg-gagalesnaidse an naesokalid.  
Amba neg-meegwad-negsichidyob-  
daklegedse, an naesokalid.’ ”

## 11

### *Zofar-sunmaknaid*

<sup>1</sup> Naamat-neggweburgined-Zofar Job'ga  
sunmakded, ega sogded:

<sup>2</sup> “¿Ar be we-ibmar-sognaidi, abin-  
imaklegosurde?

¿Ar we-dule gadi-sunmakedba, nodisuliyob  
daklegode? Sulirgebed.

<sup>3</sup> ¿Bela-we-ibmar-soglesad-abin anmar gaya-  
maklegode?

¿Dule-be-abin-imakosulidba emargi-dodogoye  
be soqe? Gege be emargi dodoged.

<sup>4</sup> Emide, be soged: ‘An-ibmar-soged innikigwadye,  
Bab-Dummad-asabinni an ibmar-  
oakalossurye.’

<sup>5</sup> Bitigi Bab-Dummad begi gwichigunonikina  
gadin.

Bitigi begi sabsur-sunmaknonikina yeerban,  
yeer an be-daksaed.

<sup>6</sup> Ar Bab-Dummad binsaed-nikadba bega ibmar  
sogoed.

Ar we-igar-dukuarmamaid akusunna  
itoleged.

Agi, be geb magar Bab-Dummad-be-  
odurdaknaidi, be itosaled,  
be-isguedba bur bule, be odurdaklegewilub-  
binye.

7 ”¿Sunna be Bab-Dummad-e-ibmar-burbar-  
mamaid wisguosi?

¿Sunna be Bab-Dummad-Bela-Gangued-  
Nikad-ibmar-wisiyob be guosi? Gege be  
deyob gued.

8 Ar Bab-Dummad-e-binsaed, nibnegba obined,  
degite, ¿igi be wisguega imakosunna?

Bab-Dummad-e-binsaed yaa-matusulidba  
obined.

Degite, ¿igi be e-binsaed wisguosunna?

9 Deginbali, Bab-Dummad-e-ibmar-burbar-  
mamaidi, napneg-naidba bur dummadid,  
demar-matasuid-naidba bur bipisulid.

10 ”Ar Bab-Dummad esgaryase be-metedibe,  
degine, igar-nabogega bese gollarbardibe,  
¿doa ega sogoe, mer deyob be imakye?  
Dule geg ega soked.

11 Ar Bab-Dummadid dule-yardakdimalad magasar  
daked,  
degine, e-ibmar-isgana-imaked baisur-  
dakosulid.

12 Moli-uayasuid-sapurbalidgine dule  
gwalulenonikile,  
geb dule-binsaedsulidaedi, binsaed-ibedga  
guoed.

13 ”Ar Bab-Dummadga be gwage ukele,  
be-argan ese be onakwele,



- 14 *ibmar-isgana-imaksadgi be banguеле,  
geb be-neguyagi ibmar-isgana be osulobalile,*
- 15 *be bar bingeguosulid,  
bar be dobgudii guosulid.*
- 16 *Naibid-itodigusadgi bar be binsaosulid,  
ukiagwar-ibmar-gusayob be itogoed.*
- 17 *Neg-ibegwar-naiyob bega neg nagunonikoed,  
weligwar be itononikoed.  
Negsichidi, bolegoe neg-ainakwiardaeyobi  
bega mee nagunonikoed.*
- 18 *Ar be bendaklegoed-wissoggu, be Bab-  
Dummadgi bensuli-gudii guoed.  
Bab-Dummad be-dikarba bega nakuledii  
guoed,  
degidbali be nue-gabdii guoed.*
- 19 *Dule gwen bar be-ogwayedii guosulid, nued be  
obunnodii guoed.  
Deginbali, dulemar bese wilenonimarbaload.*
- 20 *Dule-isganamardina wakinnosulid.  
E-ibyamar bela akitoed.  
Unnila burgwed-edarbedimalad.”*

## 12

### *Job, Zofar-abin-imakdemogad*

- <sup>1</sup> Agine Job, Zofar’ga weyob sogded:
- <sup>2</sup> “Ar bemar odurdaked-sailaye be sogmarsunde.  
Ar bemar burgwidele, ¿bemarba binsaed-  
nikaa-dalegedi burgwidmosunnode?”
- <sup>3</sup> An bemaryobi binsaed nikamogad, gwen be angi  
obinsurmalad.  
Ar bemar-ibmar-sogsamaladi, ¿doa we-ibmar  
wissur be ebinsae? Bela wismala.

- 4 "Gebeunni an Bab-Dummadse-gotele, Bab-Dummad an-abin-imakdaenad.  
Emigindina, aka an-aimar-oallega an guded.  
An ibmar-oakalossulin-inigwele, aka an-aimarga an dodogedga guded.
- 5 Dule-gwen-boni-itodisurmaladi weyjob sogdemalad:  
'Dule-boni-itodiidi mer bai be dake,  
dule-aimukubi-gudiid gatik be egee imake.'
- 6 Dule-ibmar-atursamaladi, e-negyagi na yeer itodimalad.  
Ar wemar Bab-Dummad-ourwedimaladid,  
Bab-Dummad-gege-anmar-oakaloye,  
sogdimaladid.
- 7 "Ibdurganse be ibmar egismalana,  
ar wemar bemar-odurdaksamalaled.  
Sikwimarse be ibmar egismalana,  
ar wemar bega ibmar sogsamalaled.
- 8 Napneg-naidbogwa be sunmakena,  
ar we bemar-odurdaksaled.  
Demargi uamar-bukwadbogwa be sunmakena,  
wemar bemarga ibmar sogsamalaled.
- 9 Ar wemar Bab-Jehová-bela-ibmar-imalsad,  
bela wismalad.
- 10 Bab-Dummadgine, bela burba-dulad siid.  
Bab-Dummadgine, bela dule dula-gued siid.
- 11 Ar uaya, ibmar-goled magar itoged,  
degi, gwabin, ibmar-igi-gulleged magar  
itoged.
- 12 Deginbali, dule-selebagus-gudimaladi, magasar  
neg-itomalad,  
binsaed-ibegan nanamalad.

- 13 "Ar Bab-Dummaddi bur bule binsaed-nikaa  
gued.  
Abi gargangued bur bule nikabalid.  
Binsaed-nued-ukleged Bab-Dummadgadbiid,  
degine, magar-neg-itoleged egadbibalid.
- 14 Ar Bab-Dummad ibmar-earisale, dule-  
wargwensaale bar sobosulid.  
Ar Bab-Dummad esgaryagi dule-metele, dule-  
wargwensaale gege bar onoged.
- 15 Ar Bab-Dummad dii-owisulile, bela ibmar din-  
gudeled.  
Ar dii-owierdi, bela neg-dogdebaliled.
- 16 Bab-Dummadgine gargangued maid,  
degine, binsaed-nikagued egi danibalid.  
Bab-Dummadgi-siid, emar-yardaked,  
degi, dule-emarse-yardaklediid, igi imakoe.
- 17 Ar Bab-Dumjadi dule-binsaed-ibedmar-  
obingegsaed,  
degine, dule-igar-nabomalad suli-suli obinsa-  
balid.
- 18 Bab-Dummad, reymar-ibe e-negsemamaid osu-  
loged,  
degine, rey maiga imakbalid.
- 19 Bab-Dummad dule-irwa-Bab-Dummadse-  
gormalad-obingegsaed,  
degine, dule-bulegan-surbinsa-itogega imak-  
balid.
- 20 Bab-Dummad dule-binsaed-dakmalad-e-gaya-  
maked,  
degine, girmar-dummagan-binsaedsuli  
imakbalid.
- 21 Bab-Dummad dule-nuga-nikamalad-  
obingegsaed,

- degi, dule-gandik-gudimalad gargangued-sate imakbalid.
- 22 Bab-Dummad ibmar-yaa-matusurmaladgi-bukwad magar-dakle imaked, degine, negasichidgi ibmar-bukwad magar-daklegega imaked.
- 23 Bab-Dummad neggwebur-merguega imaked, neggweburmar obelobalid.  
Bab-Dummad neggweburmar-oambikuega imaked,  
neggweburmar-aisakiega imakbalid.
- 24 Bab-Dummad dule-dummagan-yar-sedimalad-ibe e-binsaed-oburega imaked.  
Degidbali, negsulidganba-gudiiyobi imakbalid.
- 25 Negsichigangi-unimakdiiyobi imaked, mummuganyob banamakdiiyobi imaked.”

## 13

### *Job san-bendakded*

- <sup>1</sup> Job sogdebalid:  
“Bela bemar ibmar-sogsamaladi bato an itosad, bato an we-ibmar daksad.
- <sup>2</sup> Ar bemaryopira an wismogad, gwen be angi obinsurmalad.
- <sup>3</sup> Bur an Bab-Dummad-Bela-Gangued-Nikadbogwa an sunmakkied,  
Bab-Dummadbogwa an-igar bur an nudakbied.
- <sup>4</sup> Ar bemardi unnila gakansamaladid,  
ina-durgan-ibmar-wissurmaladyobi be gumalad, gwen an-bendaksulid.
- <sup>5</sup> Ar bemar wis boo ambikuele,

degidba, bemar binsaed-nikagued  
oyosmalaled.

- <sup>6</sup> Emisgindi, nue an-sunmaked itomalo,  
an-ibmar-bega-soged-nikad be itomarmogo.
- <sup>7</sup> ¿Bemar Bab-Dummad-nuggi gakansaode?  
¿Gakansaedgi bemar Bab-Dummad-  
bendaknaimarye sogode?
- <sup>8</sup> ¿Ar bemar ega ibmar-nued imaknaiye bin-  
sasunde?  
¿Ar bemar Bab-Dummad-bendakmaladye  
sogmarsunde?
- <sup>9</sup> Ar Bab-Dummad bemar-wilubdaknonikile, ¿igi  
be gusmalale?  
Ar bemar dulemargi-dodolegeyob, ¿Bab-  
Dummadgi be dodomarye sogmarsunde?  
Gege bemar Bab-Dummadgi dodoged.
- <sup>10</sup> Ar bemar arbakee dule-wargwenbi bendak-  
bigualile,  
Bab-Dummad bemargi sabsur-  
gwichigusaled.
- <sup>11</sup> Ar Bab-Dummad-e-gargangued-yeerdakleged  
be-ogwayenonimalaled.  
Bemar e-abinni bela-belad gwayidmalaled.
- <sup>12</sup> Ar bemar binsaed-nued-nika-sunmakedi bin-  
saledid,  
bemar-ibmar-sognaidi gwen gangued nika-  
sulid.
- <sup>13</sup> ”Mer bar sunmakmala, an sunmakmogwelo.  
Ar igi an-guae, ar deyob an guodo.
- <sup>14</sup> Ar an naibigubier, an naibiguodo,  
bar san-bendaklegedgi an binsasulid.

- 15 Ar Bab-Dummad an-oburgwebiele, an-oburgodo.  
 An bendaklegodeeye, bar an binsasulid, bato an bela gudiid.  
 Unnila Bab-Dummad-asabinni, an-gudiid na barsogoed.
- 16 Ar Bab-Dummad na e an-bendakoedid.  
 Ar dule-isganadi, Bab-Dummad-asabinni gwen gwisgunonikosulid.
- 17 ”An-binsaed nue itomalo,  
 an-ibmar-sognaid be nue itomalo.
- 18 An-sunmakoed bato guakwaa an ilemaksad.  
 Bato an wisid, Bab-Dummad ibmar-oakalossuli an-daknonikoed.
- 19 Ar dule-angi-yoleged-nikardina, bar an golo-surdo,  
 an burgwed-edarbesunnodo.
- 20 ”Bab-Dummadye, ibmar-sogbo an bese egised.  
 Ar we-ibmar be anga ukele, an bar begi dukulosulid:
- 21 Soggwengi: Mer bar be sabsur-an-odurdako.  
 Sogbogi: Mer bar be sabsur-an-ogwayo.
- 22 Na san-bendakegala, be-asabin-gwisgudagega be anse gole,  
 adi, nabir an be-asabin sunmakoed.  
 Be anse gorsulile, an-inse an bega sunmakodo,  
 geb bee be an-abin-imakoed.
- 23 Be anga soge, ibugi an begi isgusa, ibu ibmar-isganamar an imaksa,  
 biti-be-igargangi an annasa, ibugi an begi yoledii gusa.
- 24 Bab-Dummadye, ¿ar ibiga be angi dukue?

- ¿Ar ibiga be-isdaradyob be an-dake?  
 25 Ar andi gagan-dinnagana burwaba-  
 seledaedyob gued.  
 Degisoggu, ¿ibiga be an-obelobisunna?  
 26 Emide be, nunmaked-dummad-itogega be an-  
 imaknaid.  
 Sapingwaun an ibmar-isgana-imaksad-ular,  
 ¿deyob be an-imaknaisunde?  
 27 Sepo-yaba be an-nag-odosad.  
 Bia an nadesogele, bela be angi nakuleged,  
 an-nag-gannarmarba be angi nakulediid.  
 28 ”Dule urgo-nunguddaeyob berguddaed,  
 mor udubiin-gusar-bergudaedyobi, dulemar  
 berguddaed.”

## 14

### *Job sikwas-gudiguedgi sunmaknaid*

- <sup>1</sup> Job sogdebalid:  
 “Dule gwalulenonikile, unnila sikwas gudii gued,  
 ar bonigandi bukidar daed.  
<sup>2</sup> Dulemar dutumaryobid.  
 Dutumar argadele, bato dinguddaed,  
 debayobi, dulemar gued.  
 Sikwas-negsichid-nagunonidaeyobi,  
 dulemar berguddaed.  
<sup>3</sup> Bab-Dummad, ¿be deyob duledaedgi atakna-  
 unde?  
 ¿Be-asabin-igar-nabodagega be anse  
 gornasunde?  
<sup>4</sup> Degite, ¿ar doa ibmar-nued, ibmar-isganagi ono-  
 goe?  
 Gege dule deyob imaked.

- 5 Dulega ibagan-bergued bato sogles maid,  
 bee be, bato ega niiwarbigwa-wilub-  
 gudiguega ega ibagan mesisad.  
 Degisoggu, gege a-ibagan-obicha gudii gued,  
 ar deyob be imaksad.
- 6 Mer bar egi be nakulege, ies be sae,  
 na e-arbadiid-manigi wergudii be imagwele.
- 7 "Ar sapimarbela amba siklesale, gannar ainiar-  
 daed,  
 degi, e-anagan dunguddaed.
- 8 Ar sapi-e-malimar nungumai-inigwele,  
 e-saila nungumai-inigwele,
- 9 egi dii-aryoderdi, gannar sunna durgued.  
 Sapi-gebe-diglesadyob e-anagan ainiardaed.
- 10 Ar duledina, burgwisar bar daklegosulid.  
 Ar dule burgwisale, ¿bia nadoe?
- 11 Ar igi demar dinguddae,  
 degine, igi diwar dinguddabali,
- 12 deyob dulemar berguddaed,  
 bar gwisgusurdamalad.
- Ar mogir-arad-naid-berguedsega, geb dule-  
 burgwismalad gwisgumaloed.  
 Dule-burgwismalad e-gabmamaidgi geb  
 atakdemaloed.
- 13 "Be-urwemaid-berguedse neg-uangi be an-  
 odukuena yeerban.  
 Bitigi an-ebinsaega be ibagan nasikena yeer-  
 ban.
- 14 Dule burgwisale, geg bar gannar durgued.  
 A-ulale, an-bendakleged-iba an bane-bane  
 edarbedii gusaed.



- 15 Geb agi be anse gornonikoed.  
 An be-abin-imaknonikoed.  
 Ar bee be, an-obinnisadsoggu,  
 be yeer an-daknonikoed.
- 16 Be an-gudiid emi be daked,  
 an-isguedgindi bar be binsassulid.
- 17 Ibmar-sagugi-ise-atinnar-melleddaedyobi, be  
 an-isgued dikasuli meted.  
 An-isgumalad bela be anga elisad.
- 18 "Ar igi yar-dummad-mamaridele, akwamar-  
 babatidele, baidsik ambakusdae,  
 deyobi, be dule-e-ibmar-edarbediid be  
 imaked.
- 19 Ar igi-diimar akwamar-sabsursae,  
 deginbali, diwar-dummad-nomaile, bela ese  
 ibmarmar ebipilege,  
 deyobi, dule-ibe e-bendakleged be osuloged.
- 20 Bela-bela be we-dule oitoged,  
 be we-dule-obelogege imaked,  
 bar e-wagar-daklesuli be imaked.  
 Deyob, be we-dule neg-uanse barmeted.
- 21 Ar e-mimmigan-nug ogannolenaile, we-duledi  
 gwen bar wisguosulid.  
 Ar e-mimmigan mesagwar-imaklenaile, we-  
 duledi gwen wisguosulid.
- 22 Unnila e-san-nunmakedbi itoged,  
 na e-nunmakdiidbali, wile-itodiid."

## 15

### *Elifaz, Job'ga-sabsur-ibmar-sogded*

<sup>1</sup> Geb agine, Temán'gined-Elifaz, Job'ga weyob  
 sogded:

- 2 “Dule-binsaed-ibedi yogasaar sunmaksulid.  
Dule-binsaed-ibed yogasaar urwesulid.
- 3 Dule-binsaed-ibedi, dule-baidbo abin-abin-  
imaknaidgine, yogasaar sunmaksulid.  
Dule-binsaed-ibedi, igar-nudakedgi sunmak-  
suli gusulid.
- 4 Bedina, aka be Bab-Dummad-dobekwaa-  
nanaedi obelonaed.  
Aka be dule-bamalad mer Bab-Dummadse-  
golega imaknaid.
- 5 Be-sunmakedi be-isguedba be sunmaknaid,  
dule-galagwensulidamaladyobi be  
sunmaked.
- 6 Be-sunmakedi dukin begi yolenaed, andi begi  
yolenaisulid.  
Be-gwabin-duku dukin be-wioged.
- 7” ¿Be-inse gwalules be itoge?  
¿Yarmar-nanaed-idu, be-inse gwalules be itoge?
- 8 ¿Bebi binsaed-ibed be itosi?  
¿Bab-Dummadde bese binsaed egissi?
- 9 Anmar bela be-ibmar-wisidi wismogad,  
bela be-ibmar-magar-itogedi anmar magar it-  
omogad.
- 10 Anmar-abargine dadagan bukwad,  
be-babba bur selegan nanaed.
- 11 ¿Bab-Dummad gadi-gadi be-gwage-imaked be  
baisurdaksunde?  
¿Bab-Dummad bega binnalegwadgi sunmaked  
be baisurdaksunde?
- 12 ¿Ibige be surbinsa urwed-itoge?  
¿Ibige be urwakwaa atake?
- 13 ¿Ibige be Bab-Dummadse urwe?  
¿Ibige egi be yogasaar sunmake?

- 14” ¿Igi-dule na ibmar-oakalodisurye sogosunna?  
¿Doa nodisurye sogosunna?
- 15 Bab-Dummad e-nug-odummodimaladginbela  
bengued,  
amba nibnegbela swilidik daksulid.
- 16 Dulemarginbulesunna, e-abin swilidikidsulid.  
Duledi, gobedbinagudiiyobi, isguedbina  
gudiid.
- 17” Job, nue be an-itogo, an bega ibmar soggwelo.  
An-ibmar-daksad an bega sogesokalid.
- 18 We-ibmar dule-binsaed-ibegan anmar-  
odurdaksadi,  
na e-babganba durdaksamaladid.
- 19 Agala, Bab-Dummadi a-dulemarga yala uknon-  
ikid.  
Dule-ainebarmalad a-yargi eba bukwa gus-  
sulid.
- 20 Dule-isanadina, bane-bane nunmakedba-gar-  
itodii gudoed,  
degine, dule-sabsur-emar-imakdiidgala, e-  
ibagan-bergued bato sogles naid.
- 21 Dule-iscana ibmargoled-emar-ogwayed itoged,  
degine, na bogidik-gudiidgine, dule-  
atursamalad egi gwisgunonikoed.
- 22 Dule-iscana negsichidgi-wakinnodeeye gwen  
binsasulid,  
es-suidse-ibitogoed ega igar maid.
- 23 Igar-wissuli garmakdiid, mula-masga-guega  
gudiid.  
Dule-iscana e-oburgwileged-ibagan-mosad  
na wisid.

- 24 Wileged-dummad, suli-suli-itoged, bela-bela dobe-itogega imaked.  
We-ibmarmala, rey-egi-yolesokaliyob itoge imaked.
- 25 Ar Bab-Dummadgi ise-urwar argan-oyonai-gusad-ulale,  
na san-bule-bule Bab-Dummad-Bela-Gangued-Nikadga imaknai-gusad-ulale,  
ede na dobe itodiid.
- 26 Ar dule-iscana Bab-Dummad-asabin ise-urwar gunaigusad,  
ar Bab-Dummad-ourwega, sigu-abgaed-sommed urwedgi ega oyonai gusad.
- 27 "Ar dule-iscana amba wagar-dukwa-dukwanika-inigwele,  
degi, saban-dummad-inigwele,
- 28 neggwebur-ayaraledgi mai guoed,  
negmar-ollo-ollo-siidgi gudii guoed,  
negmar-aimukudanimaladgi mai guoed.
- 29 We-dule-iscana, bar ibmar-ibedga guosulid,  
e-ibmar-nuegan-nikadi bela e-ibe bergudoed,  
e-nainumar, bela e-ibe surgudbaloed.
- 30 Burgwedgi wakinnosulid, sapi-gannar-ainiardaed soogi-gummakeyob guoed.  
Ar Bab-Dummad unnila e-bunnogedgi we-dule-obelogoed.
- 31 Dule-iscana, ibmar-baisurmaladgi-yardaklediid iege,  
ibmar-baisurmaladgi-bengudisulid iege.  
Ar we-ibmarmargi gwen ibmar-nued amiosulid,  
we-ibmarmar, binsaledid.

- 32 Igi sapi e-sikleged-ibagan-idu sikleddae, e-anagan aramagosuli sikleddae, deyob, we-dule-isgana burgwidoed.
- 33 Igi uva-dub-e-san, amba yoo-nue-gue batiddae, degi, igi olivo-sapi e-durbamar-ainissuli berguddae, deyob, dule-isgana bergudoed.
- 34 Degidbali, dule-isganamar e-anagan nikuo-sulid, degine, manigi-emar-binsaed-gamaladdina, e-neguya bela soogi gummakoed.
- 35 Dule ibmar-isgana-imakedgi-binsaed, ibmar-isgana imaknonikoed, e-gwagegi unnila emar-yardakedgi binsadiid.”

## 16

### *Job e-aimar-abin-imakded*

- <sup>1</sup> Job Elifaz-abin weyob sogded:
- <sup>2</sup> “We-ibmar bukidargus an weyob itodanikid, bemar-ibmar-soged gwen an-bendaksulid.
- <sup>3</sup> ¿Ar bemar-yogasaar-sunmaked geg bergumarsi? ¿Ar ibiga geg bemar an-ies imakmala?
- <sup>4</sup> Ar bemar an-gunaiyob be gunanaimogana, an bemarga deyob sunmaksamogaled.  
An bemargi-yolelega, gaya-nueganbi bemarga sunmaksamogaled.  
Bemar-wiledakeyob an bemarga nono-ege-ege imaksabaliled.
- <sup>5</sup> An-sunmakedgi an bemar-ogannosmalaled.  
Bemar ibmar-nunmak-itodimaladi, an-sunmakedbali gadi-gadi be itosmalaled.

- 6 "Ar an sunmaknaid gwen an-bendaksulid,  
 ar gwen anga ibmar-nunmak-itonaidi osulo-  
 sulid,  
 ar an sunmaksurbalile, gwen anga  
 surgusurbalid.
- 7 Bab-Dummad napiragwadba an-obelosad,  
 an-neguyaginmaladse-bakale bela obelosad.
- 8 Bab-Dummadse nue an galesgunaid, nue angi  
 yolesgunaid.  
 An-uka-dunnumakega an-ibe imaksad,  
 degisoggu, garagus an dakleged.
- 9 "Bab-Dummad nue anse urwed, an ese  
 balegillenaid, nue-ibitos itoleged.  
 Achu-angi-nugar-oyonaiyob gunaid, e-  
 isdaradga an-imaksad.
- 10 An-isdarmalad angi dododmalad, an-wagar  
 ogotemalad.  
 We-dule-isdarmalad buladik angi  
 yoledmalad.
- 11 Bab-Dummad dule-isganamarse-ibitogega an-  
 imaksad,  
 dule-gakansamaladse ibitogega an-imaksad.
- 12 Iduardina, an bogidik gudiinad,  
 emisgindi, Bab-Dummad nue an-wiosad,  
 dukar-walaba an-ganonikid, saga-saga an-  
 imaksad.  
 Bela-bela angi yolenonikid.
- 13 E-sigu-mimalad nue an-ebirisad,  
 e-sigumar, an-sabangi sabe-sabe-  
 yolenonisulid,  
 bela an-samurmar, napase yaarmakded.
- 14 Bia an naibigusa, agi gannar angi yolenonidaed,

bila-onoged-duleyob angi gwisgunonikid.

- 15 "An-naibi-itodiid-oyogegala, an wile-itoged-mor-yonai gualid.  
Napayala an gudii gualid.
- 16 An boedba an-wagar ginnitibigusad,  
an-ibyamar-dakleged guduregus dakleged.
- 17 Degi-inigwele, an dule-emar-sabsur-  
imakedsulid,  
Bab-Dummadse innikigwadgi an gordiid.
- 18 "Ar an burgwenonisundibe,  
napnega, an-ibmar-oakalossulid-barsognai  
gusana gadin.
- 19 Ar dule-an-barsogoedi nibneggi maid.  
Nibneggine, dule-an-ular-sunmakeodi maid.
- 20 Ar an-ai an-irwa-goledid,  
an an-ai-asabin ise-boar an gunaid,
- 21 adi, an-ai an-ular Bab-Dummadse golegar.  
Ar igi dule na e-ai-bendakega sunmake,  
deyobi, an-ular sunmakegar.
- 22 Bar an birga-suitii naosulid,  
an-burgwed-ibagande, bato mosad.  
Gwen an bar aibirosulid."

## 17

- <sup>1</sup> Job sogdebalid:  
"Napi an iche-iche bunnomaid,  
an-ibagande nue-bergudanikid,  
neg-uan bato an-edarbemaid.
- <sup>2</sup> Dule-emargi-dodomaladbi unnila an-ebiris-  
gunanaid,  
emide, a-dulemarbi an dakdisunnad.

- 3 "Bab-Dummad, be an-ular mani-bennukega be an-bendakdage.  
 ¿Ar doa bar an-bendakdagosunna?
- 4 Bab-Dummad, we-dulemar-ibe be ebinsaed oburused.  
 A-ulale, amar nakwegala be imakosulid.
- 5 Ar dule manibina e-ai-urmakdibe,  
 na e-mimmigan-burgwed daknonikoed.
- 6 "Bab-Dummad, dulemar-angi-dodogarsunmakega be imaksad,  
 aka an-wagargi-wiiakmalaga be imaksad.
- 7 Ibmarnunmakedba bar an nue ataksurgusad,  
 bela an garbigus dakleged.
- 8 Dule-nuegan an-dakalile, geger andakardamalad.  
 Degidbali, we-dulemar dule-isganamargi uluddamalad.
- 9 Degi-inigwele, ar dule-innikidaedi, e-gudiidbali,  
 bur nued gudii guoed.  
 Dule-ibmar-oakalossulidi, bur bule gangumaid.
- 10 "¡Dagmala! Anse gatik gwisgudamala.  
 Ar an wisid, ar bemarkabargi dule-binsaedi-ibed gwen gudisulid.
- 11 An-bergued-ibagan nue-walikgusad,  
 an-ibmar-abeged gwen anga gusulid,  
 degine, an-ibmar-imakoye-sogsad, gwen anga gusurbalid.
- 12 We-dulemar neg-mutikid neg-ibginedyob dakdamalad.  
 Amba neg mutikile, sogdedamalad, neg oibodaniye.



- 13 ¿Ibu bar an edarbosunna?  
Unnila napa-yaba-dogedbi an napid,  
negsichidgi an mai guoed.
- 14 Ar neg-uan an-babga guoed,  
nusmar an-nanga, an-gwenadganga gunoni-  
mogoed.
- 15 Degisoggu, ¿bia bendakleged-igar an amio-  
sunna?  
¿Bia ibmar-nued bar anga danikosunna?
- 16 An ibmar-nued-edarbediid anba bergudoed,  
anba napaga gudmogoed.”

## 18

### *Bildad, dule-isganamargi sunmaksad*

- 1 Degine, geb Bildad Súah-neggweburgined, Job-  
abin-sogded:
- 2 “¿Sana be sunmaked bogilegoe?  
Binsaed-nikaa be sunmakena, anmar nuedgi  
sunmaksaled.
- 3 ¿Ibige ibdulamaryob be anmar-dake?  
¿Ibige binsaedsurmaladyob be anmar-dake?
- 4 Ar be urwed doggussoggu,  
abali, na be dukin wionaid.  
¿Ar degidbali, napaneg swiri naguoye be binsasi?  
¿Ar be-sogedba akwamar ainrioye be binsasi?
- 5”Ar dule-isganamar-e-gwallu akitoed,  
e-soo-gaedi baligaosulid.
- 6 Dule-isgana-e-neguyagine neg sichiledoed,  
e-gwallu-gasiid akitoed.
- 7 Dule-isgana gandikidba-nanaed bergudoed,  
degine, e-igar-mesisadgi dukin yardaklegoed.
- 8 Na e-nanadiidba dukin yardakledii guoed,

- dukin e-sakigi galenai guoed,  
<sup>9</sup> e-nagmatarba galegoed,  
 egi bar noosulid, bela egi apurnai guoed.
- <sup>10</sup> Dule-isgana-iduale, napagi dukuar dub buk-  
 wad,  
 adi, nadapile, egi galegegar.
- <sup>11</sup> Dule-isganaga neg-gwayed nagunonikid,  
 gwayed eba sorba gudiguad.
- <sup>12</sup> Bonigan-egi-yoleged bogigunaisulid,  
 dule-isgana ukudba belagus nadapid.
- <sup>13</sup> E-ukamar, boniganse ibitonaid,  
 e-arganmar, e-nagmar, burgwedanikid.
- <sup>14</sup> Dule-isgana na neguyagi-baisur-binsadiid  
 bergusad,  
 emisgindina, burgwed-igarse nadapsunnad.
- <sup>15</sup> Dule-isgana-e-neguya, soo-sailase bela ibitosad.  
 E-ibmar-nikadi, soo-azufre'se bergusad.
- <sup>16</sup> Igi sapi-saila, e-malimar, e-anagan, dinguddae,  
 debayobi, dule-isgana gued.
- <sup>17</sup> We-napneggi bar dule-isganagi binsalegosulid,  
 e-nug-dummarba-megisad bela bergunon-  
 ikoed.
- <sup>18</sup> Dule-isgana neg-meegwadgi-gudiidi,  
 negasichidse barmelledoed,  
 we-napneggi-gudiidgi ononnolegoed.
- <sup>19</sup> Dule-isgana na e-neggweburgi mimmigan,  
 gwen obegosulid,  
 e-gudigusadgi, gwenadgan gwen obegosur-  
 balid.
- <sup>20</sup> Dulemar dad-nakwedsik-bukwamaladi,  
 degine, dad-argwanedsik-bukwamaladi,  
 dule-isgana-deyob-gusad geger itomaloed.  
 Degisoggu, gwayed egi nagunonimaloed.

21 Weyob dule-isgana bergued,  
dulemar-Bab-Dummad-akudakdimalad  
weyob bergued.”

## 19

*Job, ibmar-oakalossurye-egi-sogleged abeged*

<sup>1</sup> Degidbali Job, Bildad-abin-imakded. Weyob sogded:

<sup>2</sup> “¿Sanagwadse bemar an-wionai guoe?

¿Sanagwadse bemar angi-sunmaknaid indak-  
maloe?

<sup>3</sup> Bemar angi gannar-gannar yolenanai,  
¿bemar bingesurmarsi?

<sup>4</sup> Ar an nue-isgusyegle, angi siido,  
an na wargwen gunaid.

<sup>5</sup> Bemar bur anba dule-nuedye sogmarsunde,  
emide, an-isgusadba be angi dododmalad.

<sup>6</sup> Bemar wisgumalargebed, Bab-Dummad weyob  
an-imaknaid,  
ar Bab-Dummad e-sakigi an-gasa gunaid.

<sup>7</sup> ”Aisaar an binnasuli gornainad: ‘¡An-  
oburgwebimarye!’

Dule-wargwensaale, gwen an-itosulid.

An bendakleged egisnai-inigwele,  
gwen an-bendaksurmalad.

<sup>8</sup> Bab-Dummadi an-idu igar edusad,  
gege bar an obake gusad.

An-nanaedbali negasichidbi an-idu nasiksad.

<sup>9</sup> Bab-Dummadi, an-ibmar-bukidar-nikadi bela  
an-ibe sunonikid.

An-nug-dummarba-gued bela an-ibe  
obelononibalid.

- 10 Sapiyobi, bela an-obelosad.  
 An-ibmar-edarbediid, sapi-e-saila-  
 bergusayobi an-ibe obelosad.
- 11 Bab-Dummadi nue angi dummad-urwenaid,  
 e-isdaradga an-imaksa gunaid.
- 12 Bela e-bila-onomalad an-ebiris ambikunoni-  
 malad,  
 an-dordoneg-ebiris bukunonimalad.  
 Napa-arsanyob-nakwemai sobsamalad  
 degi, angi gwisgunonimalad.
- 13 ”Bab-Dummadi an-gwenadgan-angi-banguega  
 imaksad,  
 an-aimarse-bakale, angi bangudmalad.
- 14 An-gwenadgan an-iedmalad,  
 dule-magar-an-dakdimalad an-  
 iedmarmogad.
- 15 An-neggi-gudimalad aku an-dakdemalad,  
 bunormar-anga-arbadimaladse-bakale,  
 dule-baidiyob an-dakdemalad.
- 16 An-maiga-gudiidse an gotedaenad, gwen an-  
 abin-imaksurdaed.  
 Amba ise-wilegar an gordibe, amba an-  
 itodasulid.
- 17 An-gaya-yapannedde gwen nabir-yapansulid,  
 an-ome ima an-itoged.  
 An-gwenadgan-gargwenmaladse-bakale,  
 imasun an-daked.
- 18 Burwiganase-bakale, angi dododmalad.  
 An-dakarmalale, biir naddamalad.
- 19 An-aimarbela imasar an-dakdemarmogad,  
 an-gwenadganbela angi aibitemalad.
- 20 An-garmar bus-bus gusad,  
 an-san bar daklesurgusad.

Unnila napi an bunnodiid.

- 21 An-aimar, nue-wile be an-dakmala,  
ar Bab-Dummad nue an-wionaid.  
¡Nue-wile be an-dakmala!
- 22 ¿Ar ibiga Bab-Dummad-an-wionaidyob bemar  
an-imaknaimarmoga?  
¿Ar bemar an-wionanaid baisur-itomala?
- 23 ”Bitigine an-sunmakedi gardagi narmaklegena  
yeerban,  
gardagi narmakar megisana yeerban.
- 24 An-sunmakedi akwagi degisadegu narmakar  
megisana yeerban,  
esgoro-madaregedgi degisadegu narmakar  
megisana yeerban.
- 25 An nue-wisid, an-Bab-Dummad-An-Ollor-  
Imaked dula maid.  
We-dule dummad-an-wilenaiddgi an-  
ogwisguoed an nue-wisid.
- 26 An-san bela bergussundibele,  
amba an-ibyagwar an Bab-Dummad-  
dakedsegad.
- 27 Amba Bab-Dummad-dakoedi an nue-wisid,  
an-sunnagwad an dakoed, dule-baid dako-  
sulid.  
We-ibagan an nue bela-bela edarbediid.
- 28 ”Bemar sogbalid: ‘Anmar egi yolegoe,  
ar a-dulegi isgued nue-maid.’
- 29 Nue salakarmalo, es-suidse ibitodamalar.  
We-es-suidgi Bab-Dummad dule-isgana obel-  
oged.  
Bemar wisgumar,  
Bab-Dummad anmar-wilub-daked maid.”

## 20

### *Zofar; dule-isganamargi sunmaksad*

<sup>1</sup> Weyobi, Zofar Naamat-neggweburgined, Job-abin sogded:

<sup>2</sup> “An we-ibmar-itosad sunmakebier an-imaked.  
An-binsaed-oburusadba sunmakebier an itoged.

<sup>3</sup> We-ibmar-sunmaklesad-an-itosadi, isdarsunna an-imaked.  
An ibmar-wismogadba an abinsamoga-rgebed.

<sup>4</sup> ”Neg-gusad be nue-wisimakaled,  
gebesailanagine, we-napneggi dule-aidenonikid-akale,

<sup>5</sup> dule-isgana-werguedi sikwas nagudaed.  
Unnila sikwas yeer-itodii gudidaed, bato yog-berguar naddaed.

<sup>6</sup> Dule-isgana-e-san-dummarba-imakedi, amba nibnegse warmakdibe,  
dule-isgana-e-nono amba mogir-ebudibe,

<sup>7</sup> we-dule, e-ibmar-isgana-berguddaedyobi bergudoed.

E-aimar sogdemaloed: ¿Bia we-dule nade?

<sup>8</sup> We-dule gabdaklegedyobi bergudoed,  
negburgan-daklegedyobi sikwas daklegoed.

<sup>9</sup> Dulemar, we-dule-isgana-daksagusmalad bar dakosurmalad.  
E-neguyagi-gudigusmaladse-bakale, bar dakosurmalad.

<sup>10</sup> We-dule-isgana-e-mimmigan, dule-wilegana-wiolesad bendakedsegad.

- We-dule-iscgana-e-mimmigan, dule-wilemalad-ibe ibmar-nuegan-susmaladi gannar ukedsegad.
- 11 Dule-iscgana sapingwagwadgine, gandik na itodiile, ibagwengi amba neg-urba dogedsegad.
- 12 ”We-dule ibmar-iscgana ibnuedga imakdiid, ibmar-ochiganayob dakdiid.
- 13 Gwen ibmar-iscgana metebigudisulid, aka egi wergudiid.
- 14 Igi-dule ibmar-ochigwad dogdar-masale, saban-nunmaked ega ukdae, deyobi, ibmar-iscgana dule-iscganaga naibe-e-gichiyob gunonikoed.
- 15 Ibmar-bukidar-emar-yardakedgi-amisad gannar e-ibe sulegoed. Bab-Dummad-sogedba gannar e-ibe bela sulegoed.
- 16 Dule-iscgana-e-iscguedi naibe-e-gichiyob gued, we-gichigi dugin burgoed.
- 17 Bela moli-nunis-bukidar, achanis-bukidar, diwar-ariomaiyob-guedgi gwen wergudii guosulid.
- 18 Ibmar-bukidar-amisadi, gannar uknai dakledagoed, gwen egi werguosulid, egi ibmar-nued amiosulid.
- 19 Dule-iscgana dogdar dule-wilemalad wiosad, gwen negmar-e-sobsasulid emar-ibe susbalid.
- 20 ”We-dule-iscgana sulibinsa ibmarbina-itodii gusad,

- gwen ibmar-nikad itossulid.  
 Bela ese ibmar sulemai gusad.
- 21 Ibmar gwen abin sigissulid, bela ese sulesad.  
 A-ulale, e-ibmar-nasgumaid bergudoed.
- 22 Ibmar-bukidar-nikadbali, sulibinsa-itodii gu-  
 doed,  
 degidbali, ega boni-dummagan nonikoed.
- 23 Dule-iscana ibmarba nue-yeer-itodiidgine,  
 Bab-Dummad egi yolenonikoed, egi ise-  
 urwar gwichigunonikoed.
- 24 Dule-iscana aisaar gingimar-esgorogi-  
 sobaledgi wakinbi-gudagoenad,  
 sigu-esgoro-gordikidgi ibitogoed.
- 25 Sigu-esgoro-gordikidbiid egi yolenonikoedi,  
 ungebigudagoenad,  
 sigu-duku binagi buudu-noedi ungebiguda-  
 goenad.  
 Dobedbali, surbinsa itodoed.
- 26 Negasichidi, dule-iscana-edarbenaid,  
 soo-dule-ogaed-abetesulidi, dule-iscana-  
 obelogoed,  
 e-negse-bakale, ogumakoed.
- 27 Nibneg, dule-iscana-e-iscusad magari-dakle  
 imaknonikoed.  
 Napneg, dule-iscana-iscusad barsognon-  
 ikoed.
- 28 Bab-Dummad-urwenonikoed-ibagine, dule-  
 iscana-e-neg-bukwad,  
 dii-dummad-muredba seledoeed.
- 29 Weyobi, Bab-Dummad dule-iscanaga bergued  
 nasiksad.  
 Weyobi, Bab-Dummad, dule-iscanaga  
 bergued-igar mesisad.”



## 21

*Dule-isganamar-nasguedgi, degi, ibmar-sate-guedgi sunmaklenaid*

- <sup>1</sup> Agine Job abin-sogded:
- <sup>2</sup> “Bemar nue an-sunmaked itomala,  
adi, bemar nabir gadi-gadi an-imakmaloed.
- <sup>3</sup> An sunmaknaile, mer sulibinsa alled-itomalo.  
An sunmaked-bergusale, bemar allebier, alle-  
maloed.
- <sup>4</sup> ”An-urwenaidi, dulemarbo an urwenaisulid.  
A-ulale, geg an san bargaed.
- <sup>5</sup> Nue be an-dakmar.  
Geger be an-dakmaladba, gaya be gamaloed.
- <sup>6</sup> We-ibmargi an binsaddibe an gwakiddaed,  
bela an-abaganmar iii naddaed.
- <sup>7</sup> ¿Ibiga dule-isganamar amba dula-gudinanae?  
Aka bur bule nasgumamaid, deyob seredgu-  
mamaid.
- <sup>8</sup> Dule-isganamar e-mimmigan-nasgumai daked,  
e-waganmar-nasgumai daked.
- <sup>9</sup> Dule-isganamar e-neguyagi neg-bogidikid-nika  
gudidamalad, dobedsuli gudidamalad,  
Bab-Dummadse                      gwen                      sabsur-  
odurdaklesurmalad.
- <sup>10</sup> Dule-isgana-e-molimar-bebe-nikad      e-dula-  
bakmalad sunsgmaladid.  
E-moli-omegandina,      mimmigan-nikualile,  
gwen e-ibe mellesulid.
- <sup>11</sup> Dule-isgana-e-mimmigan      sibad-wawaadyob  
abarmakdidamalad,  
dodonaigusmalale, oallenagusdamalad.

- 12 Gar-tambor-goledbali, gar-arpa-goledbali, namakdedamarbalid.  
Gar-gammu-goledbali, wergunaidamarbalid.
- 13 Ar dule-isganamar-e-gudiidi, nueganbi gudidamalad.  
Burgwidmalale, nuedgi burgwiddamalad.
- 14 Dule-isganamar Bab-Dummadga sogdedamalad:  
‘Mer be anse gole, anmar Be-Igar-Maidba nanabisurmalad.
- 15 Anmar e-nug-odummogega, Bab-Dummad-Bela-Gangued-Nikadde, ¿doasunna?  
Anmar ese gorye sogele, ¿ibu-nued egi amilesunna?’
- 16 Dule-isganamar na e-ibmar-nuegan-nika-guega egi sisulid.  
Bipisaale, amar-binsaed-isgana-ukedba an binsaed galegosulid.
- 17 ”Dule-isganamar geg burgwe gudimalad. Undar iba-suitii gudidamalad.  
Dule-isganamar boni-dummaganba-gar-itodii dasurmalad.
- 18 Dule-isganamar, gagan-dinnagwadyob, burwadummadba-selemai dakledisulid.  
Dule-isganamar, burwa-ooredba gaganyob-selemai dakledisurbalid.
- 19 Anga sogdamaloed, Bab-Dummad dule-isgana-e-mimmiganbi sabsur-odurdakoye, e-babgandi, odurdakosurye.  
Bab-Dummad bur bule e-babgan sabsur-odurdakena gadin,  
adi, magar na itomaloed.
- 20 Dule-isgana e-wilegoed, e-ibyagwar na daksun.

- Dule-isgana, Bab-Dummad-Bela-Gangued-Nikad-sabsur-e-odurdaked itosun.
- 21 Dule-isganamar bar undar-gudii guosulidbali, e-sorba-e-gwenadgan-beoedi, gwen bai dakosulid, gwen egi binsaosulid.
- 22 ”¿Doa Bab-Dummad binsaed-nuegan-nikuega odurdakosunna?  
Bab-Dummad bur emar-wilubdaked maid, nuga-nikamaladse-bakale, ese wilubdaklemalad.
- 23 Abar-dulemar nuchukwagwadgi burgwemalad, nue yeer-neg-itodimaladgi burgwemalad, nue bogidikid-gudiidgi burgwiddamalad.
- 24 Ibmar-bukidar-nikaa gudidamalanad, san-nuedi, bonisuli gudidamalanad, deyob burgwiddamalad.
- 25 Abar-dule sulibinsa-isdar-itodii burgwiddabalid, gwen ibmar-nuedgi-wergudsuli burgwiddamalad.
- 26 Bela we-dulemar napa-yaba-burgwarmamaile, emarbi gumalad.  
Napa-urba nusbiini mamai gumaloed.
- 27 ”Ar bemar-binsabukwadi an wisid, unnila bemar an-wiogedgi binsabukwad.
- 28 Bemar-binsananaid an wisbalid.  
Bemar binsabukwad: ‘¿Bia we-dule-nuga-nikad-e-neg-dummad nade?  
¿Bia we-dule-isgana-e-neg nade?’

- 29 ¿Dule-bukidar-igarba-nanamaladse be egissurmarsi?  
¿A-dulemar-sunmaked be nue-itosurmarsi?
- 30 Dule-isgana bonigan-nonikile, akar-gusurdamalad.  
Sabsur-odurdakleged-ibagi, san-onosdamalad.
- 31 ¿Doa dule-isganaga e-gudiidgi akar sogosunna?  
¿Doa ega asabinmakar ibmar sogosunna?  
¿Doa dule-isgana sabsur-odurdakosunna?
- 32 Dule-isgana-burgwisar, neg-uanse-selesdibe,  
e-neg-uangi dule-nakulemalad ogwichilesdaed.
- 33 Neg-uanse-e-bardakmalad bukidar ainiardaed.  
Napa-nuedgi digles mesilesdaed, nuedgi bogidik mesilesdaed.
- 34 ”Degite, ¿igi bemar an-gwage gadi-gadi imakosunna?  
Yogasaar be anga sunmaknanaimalad, bemar anga ibmar-sognaid inniki anga sunmaknanaisurmalad.”

## 22

### *Elifaz, gannar Job'gi yolenaigusad*

<sup>1</sup> Agine, Temán-neggweburgined-Elifaz, Job-abin sogded:

<sup>2</sup> “Dule-gwensak binsaed-nikarbadibe, ¿Bab-Dummadgala ibnuedga gue? Suli.

Dule-deyobid na dukin ega ibnuedga gued.

<sup>3</sup> ¿Be-innikidaedgi Bab-Dummad-Bela-Gangued-Nikad ibmar-nued amisi? Suli. Ar gwen ibmar-nued egi amisulid.

¿Be-nued-nanaedgi Bab-Dummad ibmar-nued  
amisi? Suli. Ar gwen ibmar-nued egi  
amisulid.

<sup>4</sup> ”Ar Bab-Dummad sabsur bega ibmar-sognaile,  
degi, bega igar itonaile,  
ar be e-dobegudiidbarsulid.

<sup>5</sup> Ar be-isgued-doggus-merguedba, degi, be-  
isgued-bargalesulidba,  
deyob be-imaknaid.

<sup>6</sup> Be-gwenadgan bese ibmar-egisdanidibe,  
gwen be ibmar-abesulidgi, gandikidgi, e-ibe  
ibmar-anar, mor be susdaed.

Dule-wilemalad-ibe mor bela be susdaed,  
uka-swana be metedaed.

<sup>7</sup> Dule-ukudmaad-gudimaladga, gwen gobed be  
ukdasurbalid.  
Dule-masbina-gudimaladga, be gwen mas uk-  
dasurbalid.

<sup>8</sup> Be dule-buled megissoggu, dule-nainu-ibed be  
megissoggu, be binsasanad,  
ani an napa-ibedye.

<sup>9</sup> Omegan-ei-sui-burgwismaladga, gwen ibmar-  
uksasuli be barmiddaed.  
Sergan-satemalad-ibe be ibmar bela susda-  
balid.

<sup>10</sup> A-ulale, emisgindi galesnaiyob be itoged,  
ukiagwar nue-dobe be itoardaed.

<sup>11</sup> Negsichidgi-gudiiyob be itoged,  
a-ulale, ibmar-daksuli be-imaked.  
Diwar-dummadse-selemaiyob be itoged.

<sup>12</sup> ”¿Bab-Dummadi nibneggi maisursi?

¡Be dakena! Niisgwamar-dikasurnanaid matusuli begi nanaid.

- 13 Emide be soged: ‘Bab-Dummad, ¿ibi wissunna? ¿Bab-Dummad sunna negsichid-abalagi emar-wilubdaksi?’
- 14 Be sogbalid: ‘Mogirmar Bab-Dummad-idu bipirmaknaiye, mogir-gudureged ebirisnaiye.  
Agala, Bab-Dummad gege anmar-dakye.’
- 15 ”Dule-isganamar-galagwensuli-nanasmaladba, ¿be nanamogode?
- 16 Be ebinsao, we-dulemar nuchukwagwadgi burgwisgusmalad,  
diwar-dummadba                      ibmar-selegedyobi bergusmalad.
- 17 Aka Bab-Dummadga sogdegusmalad:  
‘Mer be anmarse gorye,  
Bab-Dummad-Bela-Gangued-Nikad, ¿ibu be anmarga imaksunnoye?’
- 18 Bab-Dummad ega ibmar-nuegan-ukdii gusanad.  
Andina,              dule-isgana-e-binsaed-isganaba binsaed-galeged, sate.
- 19 ”Dule-nuegan, dule-isganamar-ibitonanaid-daksagua, yeer-itosmalad,  
dule-ibmar-oakalodisurmalad                      egi  
dododmalad, sogdemalad:
- 20 ‘Anmar-isdarmalad burgwismalad,  
e-ibmar-nikad soose bela ei-gummaksad.’

- 21 ”Job, Bab-Dummad-urbaligwa be nanae, ebo be igar nudake,  
 Bab-Dummad gannar ibmar-nikuega be-  
 imakoed.
- 22 Bab-Dummad-e-sunmakmaid be nue abingae,  
 e-igar-durdakleged be-gwagegi nue-sedii be  
 gue.
- 23 Bab-Dummad-Bela-Gangued-Nikadse be gan-  
 nar wilesakwaa atakdedibe,  
 be-neguyagi ibmar-isgana be obangus-  
 bardibe,  
 bela be nugunonikoed,  
 weligwar be gunonikoed.
- 24 Be or-nuegan-nikadi napagi be miele,  
 Ofir-e-ormar diwar-akwamar-imbagi be  
 miele,
- 25 Bab-Dummad-Bela-Gangued-Nikad be-or-  
 nuedga gunonikoed,  
 Bab-Dummad be-mani-nuedga gunonikoed.
- 26 Bab-Dummad-Bela-Gangued-Nikad yeer-ito be-  
 imakoed.  
 Bab-Dummad-asabinni bar be bingeguosulid.
- 27 Bab-Dummadse be gotele, be-itogoed.  
 Bedi ega ibmar-imakoye-sogsad be imaked-  
 segad.
- 28 Be ibmar-imaksokalile, bega ibmar-nueganbi  
 gudoed.  
 Be-iduale gwallu-ganaiyob bega neg-  
 nagunonikoed.
- 29 Bab-Dumjadi, dule-san-dummarba-imakdiid,  
 san-bipii imaked.  
 Dule-na-san-bipi-imakdimalad-e-nugdi,  
 odummoged.

- 30 Bab-Dummadi, dule-ibmar-oakalodisurmalad bendaked.  
 Be dule-innikidaedba Bab-Dummad be-bendakoed.”

## 23

### *Job, Bab-Dummad-asabin san-bendaksad*

- <sup>1</sup> Job, Elifaz-abin-imakded:  
<sup>2</sup> “Emi amba an naibi-itoged-abalagi sunmakoed, amba Bab-Dummad sabsur-an-imaknaid.  
<sup>3</sup> An wisina, bia Bab-Dummad mai, degi, an e-maidse sunna nabir moena,  
<sup>4</sup> an san-bendakegala an bela ega ibmar sogsaled.  
<sup>5</sup> Bab-Dummad-ibmar-sogbied an wisgusaled. Degidbali, an magar itononikiled.  
<sup>6</sup> Bab-Dummad angi sabsur-gwisguega, ¿e-gangued angi oyogergebsi?  
 ¡Suli! Angi gwisgussuliled, unnila an-itonai gusaled.  
<sup>7</sup> Dule-innikidaedi, Bab-Dummad-asabinni sunna na san-bendaked.  
 Andina, anga-igar-naboged-asabin degisadegu ollorgusaled, ibmar-oakalossuliyob an-daksaled.  
<sup>8</sup> ”Aisaar an Bab-Dummad-amidiinad.  
 An dad-nakwedsik nadele, an daksulid, dad-argwanedsik nadbalile, an daksurbalid.  
<sup>9</sup> Bab-Dummad dad-nakwed-argan-sapiledsik-gunaile, an daksurbalid.  
 Dad-nakwed-nuedsik-gunaile, an daksurbalid.



- 10 Bab-Dummaddi bela an-gudiid nue-wisimakaled.  
Bab-Dummad an-wilubdake-sogele, or-swilimakaleyob an gusaled.
- 11 Bab-Dummad-Igarba an nue-nanadiid, e-sogedba an nanadiid, an egi bangudisulid.
- 12 E-Igar-sogsagusadgi an bangudisulid.  
E-ibmar-sogsadi, an-gwage-ulubgi an sediid.
- 13 ”Bab-Dummad na ibmar-imakbiedba imakmaid,  
¿doa ega akar-sogoe?  
Na e-abegedba ibmar imakmaid.
- 14 Bab-Dummad, igi-an-imakoye na sogsa, deyob an-imakoed.  
Ibmar-baigan-bukidar ayobi, na e-abegedba imakoed.
- 15 Agala, an Bab-Dummad-asabin dobee itodaed.  
We-ibmargi an bela binsaddibe, nue-dobe an itoddaed.
- 16 Bab-Dummad-Bela-Gangued-Nikadi an-niga-egwachad,  
nue-dobed anga uksad.
- 17 We-ibmar-bela-angi-gunaidi, an-gayamakovulid,  
an nunmaked-dummad-itonai-inigwele,  
amba an ibmar sogedsegad.”

## 24

<sup>1</sup> Job sogdebalid:

“¿ibiga Bab-Dummad-Bela-Gangued-Nikadi, dule-  
isgana-odurdakleged-iba nasiksuli?

- Adi, dule-Bab-Dummadba-nanaimalad dak-maloenad.
- 2 Dule-isganamar nainu-suegala, nainu-dikar-abingunaidgi dogdedamalad, degine, molimar-atursasmalad akwedidamalad.
- 3 Sergan-satemalad-ibe moli-uayasuid susdamalad.  
Ome-ei-sui-burgwisad-ibe ibmar-ganikid-anar moli-bebe-nikadi susdamarbalid.
- 4 Dule-isganamar dule-wilemalad-igarba-abingualir, e-idu ainirmalaga imaked, e-dobedba e-idu dukumalaga imaked.
- 5 Dule-wilemalad, moli-uayasuid-sapurbalidyobi wakudaryalaba negsulidganba masbina gudidamalad.  
Nega-dulesulidganba e-mimmiganga mas amied.
- 6 Dule-wilemalad emar-nainuganse ibmar-obichad-weegala, naddamalad.  
Dule-isganamar-e-uva-nainugi uva-san-babatisad weenai damalad.
- 7 Dule-wilemalad mutikgusale, morsurmaladbali uka-swana megiddamalad.  
Atued-sulidbali dambled-abalagi neg-oiboardamalad.
- 8 Yalaganba dii-wiedba waradik gudidamalad, dukued-sate gudidamalad, unnila akwa-imbaba dukubukwadamalad.
- 9 Dule-isganamala, goe-bab-sated e-nan-annik sumalad.  
Egi-mani-ganikid-anar dule-wilemalad-ibe mimmigan sudamalad.

- 10 Dule-wilegana mor-satedbali, uka-swiri gudi-damalad.  
 Emar-nainugi ibmar-gwag gwaada semaid-amalad.  
 Degidbali, ukudbali burgwiddamalad.
- 11 We-dule-wilegana, olivo-gwallu-egurega e-naged-akwa obipirmaknagusdamalad.  
 Uva-e-nis-onogegala egi annanagus damar-balid,  
 degi-inigwele, ukudmaada gunanaidba burgwiddamalad.
- 12 Neggweburgine dule-burgwedanimamaid-e-akiginned magar itoleged.  
 Dule-undar-naibigusmalad aisaar  
 Bab-Dummadse bendakleged egis-naidamalanad,  
 degi-inigwele, Bab-Dummad gwen bai dakdasulid.
- 13 "Gwenna-gwenna dulemar igar-nued abedasurmalad, isdarsunna dakdamalad.  
 Igar-innikigwadba nanabisurdamalad,  
 ibmar-isgana-imakdiid magar itosurmalad.
- 14 Dule-emar-gindaked dule-wilemalad-oburgwega, degi, ibmar-abesa-gudimalad-oburgwega, oibosayala gwisguardaed.  
 Neg-mutikgudele, dule-ibmar-atursaedga binyiddabalid.
- 15 Dule-galagwensuli-e-omesulidbo-nanaed neg-mutikgued edarbedidaed,  
 weyob sogdidaed: 'Dule gwen an-dakosuli.'  
 Deyob dukuakwa gudidaed.
- 16 Dule-ibmar-atursaed mutikidba emar-negse dogdaed.

Neg-ibgindina e-negyaba dukumaidaed.  
Isdar neg-ibgined dakdaed.

- 17 Bela we-dule-isganamargala, neg-ibginedi mutikidyob gued.  
Neg-mutikid-neg-galagwensur-guardaed bur abedamalad.”

*Zofar, Job'gi gaya-egwannonikid*

- 18 Zofar weyob sogded:

“Dule-isganamar dii-iirmakmaiyoobi gwae-gwae wakitedamalad,  
e-nainu-naidi nue-ukabsales naid.  
A-ulale, gwen dule e-uva-nainugi gannar bar arbabidasulid.

- 19 Igi dad-dummad-gaedi, neg-diopisulidi, boobatenaid berguega-imake,  
deyobi, dule-isgudimaladi burgwedse berguddamalad.

- 20 Dule-isganamar-bergudele, e-nangan bar egi binsaosulid.  
Amar napa-urba-dogdele, nus-masga gudoed.

Dulemar gwen dule-isganamargi bar binsadii guosurmalad.  
Igi sapimar olaledae, deyobi, gumaloed.

- 21 Dule-isganamar ome-geg-mimmi-baked, sabsur-imakdidamalad.  
Degi, omegan-ei-sui-burgwismalad-sabsur imakdidamarbalid.

- 22 Degi-inigwele, Bab-Dummad e-garganguedba dule-isganamargi yoleged.  
Bab-Dummad uluddibe, dule-isganamar geg abin gwisgued.

- 23 Bab-Dummad dule-bulegan-dobsuli imaked,  
degi, egi bensuli imaked,  
degi-inigwele, Bab-Dummad amba we-  
dulemargi nakuleged.
- 24 Amar-e-nug unnila sikwas odummoleged, yog-  
berguar naddaed.  
Dule-isganamar oros-welegeyob gumalad,  
gagan-gummakeyob gummakmalad, yoga-  
berguar naddaed.
- 25 ”¿Doa anga sogosunna, an-sunmaknaidi  
gakanye?  
Dule gege anga soged, we gakanye.”

## 25

### *Bildad-ilapaagus-sunmaked*

- 1 Súah-neggweburgined-Bildad, Job-abin weyob  
sogded:
- 2 “Bab-Dummadi, dule-gandikidid.  
Dobesar dule-imakedid.  
Bab-Dummadi bela nibneggine igar-  
ilemakmaidid.
- 3 E-sordagan-merguedi, gege ebisleged.  
Bela dulemargi Bab-Dummad-e-gwallu gaed.
- 4 ¿Sunna dule ibmar-oakalossuliyob Bab-  
Dummad-asabinni gwisgusi?  
¿Sunna dule Bab-Dummad-asabinni  
islidikidga na san-imaksi?
- 5 Ar niibela Bab-Dummad-asabinni bollee gaed,  
niisgwamarbela e-asabinni gannarba gasur-  
mogad.
- 6 Dule-bulesunna, nus-musgimakmayob gudiid,  
dulede, napa-nusyob gued.”

## 26

### *Job, Bildad-abin-sogded*

- <sup>1</sup> Job Bildad-abin weyob sogded:  
<sup>2</sup> “¿Weyob be dule-gegudiid-bendaksunde?  
 ¿Weyob be dule-nollogudiid nue-bendakye be  
 sogsunde?  
<sup>3</sup> Ibiyobi dule-ibmar-wissulidga binsaed-nued-  
 uke an be-dake.  
 Ibiyobi nue-binsaed-nikaye na be san oyoge.  
<sup>4</sup> ¿Doa weyob-sunmakedgi be-odurdaksa?  
 ¿Doa weyob sunmakega be-imaksa?”

### *Bildad, Job-abin-sogdebalid*

- Bildad, Job-abin-sogdebalid:  
<sup>5</sup> “Dule-burgwarmalad demar-wilad-urbali-  
 mamaidi,  
 Bab-Dummad-asabinni, wawanmakmaid.  
<sup>6</sup> Burgwarmalad-meged-galumar bela Bab-  
 Dummad-asabinni, magar daklemamaid.  
 Burgwed-igar Bab-Dummad-asabinni, duku-  
 maisulid.  
<sup>7</sup> Bab-Dummadi, bela nibneg-naid neg-olloledgi  
 nasiksad,  
 napnegdi, ibmargi-akanaisuli nasiksabalid.  
<sup>8</sup> Bab-Dummadi, mogirmargi dii nasiksabalid,  
 Bab-Dummadi, mogir nabir dii-bargae  
 imaksabalid.  
<sup>9</sup> Bab-Dummadi, nii-dalunaid-eduegala,  
 irwa mogir nasiked.  
<sup>10</sup> Bab-Dummadi, magatibali demargi igar-  
 maiyob imaksad,  
 adi, nabir neg-ibgined, neg-mutikidgi  
 bachiki-nai guegar.

- 11 Bab-Dummad-urwed-abinni nibneg-  
bargamaladi,  
dobedbali wawanmakdedamalad.
- 12 Bab-Dummadi, e-ganguedgi demar-uurmaked  
obogileged.  
Bab-Dummadi, e-ibmar-wisidbali ibdula-  
Rahab'ye-nugad ese ibitosad.
- 13 Bab-Dummadi, e-bunnogedgi mogir oaisakied.  
E-argangine, ibdula-dummad-demargined  
oitoged.
- 14 We-ibmar unnila-sikwas Bab-Dummad-e-  
gangued oyonaid.  
Anmar unnila-sikwas, Bab-Dummad-e-  
gangued itonaid.
- ¿Doa Bab-Dummad-e-gangued bela magar itogo-  
sunna?  
Dule gege magar itoged.”

## 27

### *Job, dule-isganamar-guoedgi sunmaksad*

- <sup>1</sup> Job weyob sogdebalid:
- <sup>2</sup> “Bab-Dummad-Bela-Gangued-Nikad-nuggine,  
degine, anga igar-nudaksulid-nuggine,  
sae-itogega an-imaked-nukine,  
ise-sogar an soged:
- <sup>3</sup> Amba an dula-gudiidgine,  
an nue garmakdiidgine,
- <sup>4</sup> an gaya-isgana sogosulid,  
gakansaale an ibmar sogosulid.
- <sup>5</sup> Bemar-angi-sunmakedi nabir be sogmarye an  
sogosulid.  
Amba an dula-gudiidgine an ibmar-  
oakalossurye an sogoed.

- 6 An ibmar-oakalossursoggu, an sikirmakosulid,  
gwen akar an binsanaisulid.  
An dula-gudiidgine gwagegi akar an itogo-  
sulid.
- 7 ”Bab-Dummad, dule-isganamaryobi an-  
isdarmalad be obeloge.  
Dule-inniki-nanasurmaladyobi an-  
isdarmalad be obeloge.
- 8 Bab-Dummad dule-isganamar-oburgweye-  
sogele,  
¿bia bar bendakleged amimalosunna?
- 9 Amargi boni-dummagan gwichigunonikile,  
Bab-Dummad amar-ese-binnasuli-goled ito-  
gosulid.
- 10 ¿Ar dule-igana Bab-Dummad-Bela-Gangued-  
Nikadgi wergudisi?  
¿Ar Bab-Dummadse bane-bane gordibarsi?
- 11 An bega Bab-Dummad-e-gangued oyogwelo.  
Bab-Dummad-Bela-Gangued-Nikad-e-  
igarmar an bega odukuosulid.
- 12 Ar bela bato bemar we-igarmar daksabinmal-  
adde,  
degite, ¿ibiga bemar yogasaar sunmak-  
nanaisunna?”

*Zofar-ilapaagus-sunmaked*

- 13 Zofar Job-abin weyob sogded:  
“Bab-Dummad-Bela-Gangued-Nikadi dule-  
isganamarga we-igarmala sabosad.  
Bab-Dummadi dule-galagwensurdamaladga  
sabsur-odurdakleged-igala, weyob  
mesisad:



- 14 Ar dule-isgana mimmigan-ichesur-nika-  
inigwele, amba es-suidgi burgwemaloed,  
a-e-mimmigandi, ukudmaada gudii  
gudmaloed.
- 15 Dule-isgana amba besmalale, boniganse burg-  
wemaloed.  
E-omegan-bemaloedi, gwen e-suimar-  
burgwismaladga boosurmaloed.
- 16 Dule-isganamar, amba mani-bukib ukubyob-  
onmaksale,  
mormar suar-ena-ena nikuele,
- 17 dule-nued-daedi a-mormar yononikoed,  
dule-inniki-gudiid a-mani sunonibaloed.
- 18 Dule-isgana-neg-sobedi sikwi-uu-baisur-  
ayareyob gued,  
dule-nakuleged-neg-matar-baisur-ayared-  
sobsadyob e-neg dakleged.
- 19 Dule-isganamar, napi-mani-ibed-gudii gabid-  
damalad, neg-oibosale, mani-sate oiboar-  
damalad.  
Dule-wilegedga nadmalad.
- 20 Dule-isgana neg-ibgine, gwayed-dummad egi  
nagunonidaed.  
Neg-mutikgusale, burwa-dummad egi gor-  
danikiyob itodaed.
- 21 Burwa-uereged sabsur-gornonikile, we-dule-  
isgana gwen abin gwisguosulid,  
burwa-dummadi e-neg-maid sedoed.
- 22 Bab-Dummadi, dule-isganagi sabsur-yoleged,  
dule-isgana Bab-Dummadgi, aisaar wakin-  
noeyob itodaenad.
- 23 Weyobi, dulemar, dule-isgana-ibitonai-  
dakarmalale, yeer dakdamalad,

ega argan ogotedamalad, ega sabsur-  
wigoddamalad.”

### **3. BINSAED-NUEDGA- NAMAKLEGED**

## **28**

(28:1-28)

*Binsaed-nuedgi yeer-sunmaklenaid*

<sup>1</sup> Job sogdebalid:

“Manimala, ormala napa-urba amileged,  
sooyagi diree imaklesiid.

<sup>2</sup> Esgoromala, napa-yaba onolesiid,  
esnon-goromardi akwamargi onolesiid.

<sup>3</sup> Dule-akwa-nuegan-amimaladi, bar negsichid-  
nai daksurmalad.

Negsichidgi-akwamar-bukwadi                    ese  
onilebukwad.

Yaamargi-akwa-nuegan-nikadi                    bela  
onimalad.

<sup>4</sup> Neg-uluba-nanaledisulidgi yaamar akwimalad.  
Matusuli yaa akwimalad.

Dubba bannumakar aidedamalad.  
Dulemargi    dikasuli    neg-urba    gu-  
nanaidamalad

<sup>5</sup> Yaa-matusulidgine arbananaidamalad,  
neg-uere-itoledaed-yabali gunanaidamalad,  
abali, masgunned amididamalad.

<sup>6</sup> A-yabali, akwa-dummagangine akwa-nued-  
zafiro'ye-nugad onomalad,  
a-napa-yabali, or amimarbalid.

<sup>7</sup> Sulubmar we-yaa-gwisaled dakdisurmalad,  
sulub-e-atakeidi, we-yaa-gwisaled-e-gulluse  
ataksulid.

- 8 Ibdula-ursirmaladbela, a-yaa-gwislegaledyaba  
dogdisulid.  
Achumigurbela ese walikgudisulid.
- 9 Dule-akwa-nuegan-amimaladi akwa-  
nuegan-amiegale, akwa-dutusulid  
sarsonagusdamalad,  
akwa-e-sailamarse-bakale, onodamalad.
- 10 Akwa-dummagan-akwimalad a-yaba dii-  
oirmakega yaa-dummagan omesdamalad.  
Dii-iirmakmaidbali akwa-nuegan-bukwadi  
bela magari dakdamalad.
- 11 Akwa-nuegan-amiegala, diwar-e-sailase war-  
makdamalad.  
Ibmar-dukuar-bubukwad bela negache on-  
odamalad.
- 12 "Degite, ¿bia binsaed-nued-nikagued  
danisunna?  
¿Bia gurgin-nuegan-nikulegedde danimo-  
sunna?
- 13 Binsaed-nued-gargeguedi dule wissulid.  
We-binsaed-nuedi we-napneggi danisulid.
- 14 Muu-billi-maidbela soged:  
'Binsaed-nuedi, angi danisurye.'
- Demarbela sogmogad:  
'Binsaed-nuedi, angi amilesurmoye.'
- 15 Or-nuegangine, binsaed-nuegana amilesulid,  
manigine, binsaed-nuegana baklesulid.
- 16 We-napneggi amba or-Ofir-bukwadgi binsaed-  
nuegan gege bakleged.  
Amba akwa-nued-ónice'ye-nugadginbela  
gege bakleged,

- akwa-nued-zafiro'ye-nugadginbela gege baklebalid.
- 17 Binsaed-nuedi, bur or-nueganba, akwa-diamante'ye-nugadba bur gargerbasailad. Olua-or-nuegangi-sobaledbo geg binsaed-nuedi ogwaleged.
- 18 Binsaed-nuedi, akwa-bisgi-nueganba ibnuedid, dimmurgiid-e-akwa-yeerdaklegedba bur sunsogedid.
- 19 Akwa-nued-topacio'ye-nugad Etiopía'gi-nikadi, gege binsaed-nued-nikagued-ebo yobigued.  
Binsaed-nued-nikaguedi gege or-sunsogedgi bakleged.
- 20 "Degite, ¿bia binsaed-nued-nikaguedde danisunna?  
¿Bia gurgin-nuegan-nikulegedde noarsunna?
- 21 Binsaed-nued-nikagued bela emargi dukumaid, nuumarbela gege binsaed-nued-nikagued baramimogad.
- 22 Bergulegedi, degi, burgwedi, weyob soged:  
'Unnila, anmar binsaed-nikagued-e-nugdummarba-guedbi itodimoye.'
- 23 "Unnila Bab-Dummadbi binsaed-nikagued-igar wisid.  
Binsaed-nuedi bia daniki, bia binsaed-nikaguedi amilebali, nue-wisbalid.
- 24 Bab-Dumjadi, we-napneggi galu-sukunmarbubukwadse-bakale, wisid.  
Soggwensaale, napneggi-ibmar-bukwad gwen egi yoggusisulid.

- 25 Bab-Dummadi, burwaga e-gangued mesnaigua,  
degine, muu-billiga e-dungued mesnaibargua,  
binsaed-nued-nikaguedi daksagusad.
- 26 Bab-Dummad, dii-wiedga igar mesnaibargua,  
mar-goledga igar mesnaibargua,
- 27 binsaed-nued-nikaguedi daksagusbalid.  
Bab-Dummadi binsaed-nued-e-gargegued  
daknaigusbalid,  
degine, binsaed-nued-nikagued wilubdaknaigus-  
balid,  
geb binsaed-nued-nikagued bargannonon-  
ikid.
- 28 Bab-Dummad dulemarga sogded: ‘An-  
dobekwaa-nanaedi, binsaed-nued-  
nikaadaedye.  
Degine, ibmar-isgana-imakedgi-banguedi,  
ibmar-wisi-daedbarye.’ ”

## 4. JOB GEBE-IDUAR-GUDIGUSADGINE SUNMAKNAID

### 29

(29:1–31:40)

*Job iduar-gudigusad obarnaid*

- <sup>1</sup> Job gannar sunmakdebalid, weyob sogded:
- <sup>2</sup> “Bitigi Bab-Dummad-nue-an-akwedigusad-  
ibagan-nasadyobi,  
gannar an gudigusana gadin.
- <sup>3</sup> Ar negsichiganba dobsuli an gudidaed,  
ar Bab-Dummad gwalluyob an-idudidaed.
- <sup>4</sup> An sapingwaunni, amba an gannarba-  
gudidaeunni,

Bab-Dummad nued-angi-binsaedba an-  
neguya mer akarguega imakdaed.

- 5 ”Bab-Dummad-Bela-Gangued-Nikad anba gudi-  
daeunni,  
an-mimmigan an-ebiris gudidaed.
- 6 Deyob-gudiidgine, an-mesegine wilub-obicha  
mas an nikagudaed.  
Olivo-gwallumar e-akwa-eguredgi wilub-  
obicha ariomaidaed.
- 7 Igar-itogegala, neggwebur-e-yawagak-noedse  
an signadele,  
dule-igar-nabomalad-abargi an signadele,
- 8 sapingan, yog-ainiar an-iduar imakdamalad,  
sergana, yog-gwichibin an-abin imakdamar-  
mogad.
- 9 Dule-nuga-nikamaladi, bogi-ambikusdamalad,  
bar-sunmakdasurmalad.  
An-abin e-gaya gasa imakdedamalad.
- 10 Dummadga-negdakmamaidse-bakale, an-  
asabinni binnasdikii sunmakdedamalad,  
imbagwenale bar-sunmaksurdamalad.
- 11 Dulemar an-sunmaked itodmalale, nued angi  
sunmakdamalad.  
An-dakdemalale, an-nug ogannoddamalad.
- 12 Dule-wilegana, anse wiledanikile, an bendak-  
daed.  
Sergan-sated, an bendakdabalid.  
Ar dule-e-bendakmalad sated.
- 13 Dule-na-bela-itodimaladi, angi ise-nued bin-  
sadamalad.  
Omegan-ei-sui-burgwismalad, an yeer-ito  
imakdabalid.
- 14 An gusgu igar-innikigwad an imakdaed,

- an igar-sogmaidba ibmar imakdaed.  
 An we-ibmar-imakedi, mor-nued-yoeyobi anga  
 gudaed,  
 gurgin-nued-sieyob anga gudaed.
- 15 Dule-aku-atakmaladga e-ibyayobi an gudii gusad.  
 Dule-yaku-yaku-nanamaladga, e-maliyobi an  
 gudii gusalid.
- 16 Dule-ibmar-abesa-gudimaladga, an e-babyobi  
 gudii gusad.  
 Dule-yar-baidsikmaladi, an bendaksabalid.
- 17 Dule-isganamar-e-gangued an obelosdabalid.  
 We-dulemar, bar emar-wiogega an imak-  
 sasulid.
- 18 "An weyob binsadii gualid: 'Undar an gudii  
 guoye,  
 an-neggi nuedgi sereddii an burgoye.
- 19 Andi sapi-diwar-naba-gwichiyobi gued,  
 sapi-anagan boo-mutik-batedgi-  
 obgwichiyobi an gued.
- 20 An-nug-dummarba-maid berguosurye,  
 an-gargangued berguosurye,' an binsadii  
 gualid.
- 21 "Dulemar an-sunmaked-itodmalale, ise-itogar  
 bukusdamalad.  
 Bogidikgi an-binsaed-uknaid itosigis-  
 damalad.
- 22 An-gayaburba-sunmakedi nue yeer  
 itodamalad,  
 dule gwen an-abin-imakdasulid.
- 23 An-sunmaked edarbedidamalad.  
 Igi dii-wied-edarbeledae,

deyobi, an-sunmaked-edarbedidamalad.

<sup>24</sup> An dulemarga allee gualile,  
geger an-dakdamalad.

An-ega-allee gusale, e-niga ganguddamalad.

<sup>25</sup> Ani an ega igar oyodaed, ibi-igarba namaloe,  
degi, ani an idumaidaed.

Rey e-sordamar-abargigudiiyobi, an emar-abargi  
gudidaed.

Dule-gwage-naibi-itodiid-baisur-itoge-  
imakedyob an gued.”

## 30

### *Job, e-wilenaidba bukib-binsaed*

Job sogdebalid:

<sup>1</sup> “Emisgindi, sapingan-burwigana anga alliar-  
damalad.

Ar we-sapingan-e-babgana an-achu-sibad-  
wawaad-edarbemalad-edarbega an  
imaksasuliled.

<sup>2</sup> Ar anga-arbamar-ye-sogele, ¿ar ibu wis anga  
imaksamalale?

Ar bar gargangued nikasurmalad.

<sup>3</sup> We-dulemar, neg-mutikidba negsulidganba gaa-  
makdidamalad,  
ukudmaada gudidamalad, boniganba galito-  
didamalad.

<sup>4</sup> We-dulemar ibmar-gunnegala, gagan-  
moododba ibmar-gwag wedidamalad,  
gagan-e-malimarse-bakale, gundii  
damarbalid.

<sup>5</sup> Neggweburginbela isdar we-dulemar-  
dakdamalad,  
atursamaladye gin sogdamalad.



- 6 Agala, we-dulemar dian-dinnaganaba  
gudidamalad,  
akwa-yaba, degi, ibegan-imbaba gudii  
damarbalid.
- 7 Moli-uayasuid-goledyobi gagan-bulaba gormak-  
didamalad,  
degine, ikoganba doge-doge gudidamarbalid.
- 8 We-dulemar dule-abelesurmaladid,  
agala, neggweburgi ononnolesmalad.
- 9 "Emisgindi, aka we-sapinganga an dodogedga  
gued,  
amar-oalledga an gued.
- 10 Ima an-dakdemalad, deyob-an-dakedbali angi  
bangudmalad,  
angi wii-minanai gusdamalad.
- 11 Emidi, Bab-Dummad bela-bela mesagwar  
an-imaksasoggu, dule-an-bendaked-  
satesoggu,  
anga bela-bela sabsur-ibmar sognanaid.
- 12 Dule-isganamar an-argan-nuedsiki angi noar-  
malad,  
an-oitogegala, an-idu dukuar ambikusmalad.  
Angi-gwisguegala, napa-nakwemai  
sobsamalad.
- 13 An-obelogegala, an-iduar gwisgunonimalad.  
Dule-bargaed-sate, an-obelononimalad.
- 14 Igi bila-onomalad igar-ollo-imaksamaladba  
danidae,  
degi, galumar-ese-ailasmalad-birgi danidae,  
deyobi angi gwisgunonimalad.
- 15 Ise an gwayale gusad,  
an nug-nika bar an itonadsulid,

an-bendakleged      mogirmar-yoggudeyob  
berguded.

- 16”Emisgindi, nue an-san bergudani an itoged,  
nunmaked-dummad-ibagan an-wionaid.
- 17 An-garmarse-bakale, nunumaker an itogusad.  
Abali, an mutikidba galitomaidaed.  
Nunmaked gwen anga bergu an itosulid.
- 18 Bab-Dumjadi dukarba-an-gasagunaiyob an-  
wionaid.  
Akus-akus-bunnonaiyob an-imaknaid.
- 19 Bab-Dummad olligangi an-barmeted,  
ukubyobi, degi, buruyobi an-imaksad.
- 20”Bab-Dummad, an bese gornainad, gwen be an-  
itosulid.  
Be-asabinni an gwisgunoniknad, gwen be  
an-daksulid.
- 21 Bab-Dummad, gwen-sabe be an-imaksulid,  
be-ganged-nikadba be an-baregindiid.
- 22 Igi ibmar burwaba-seleddae, deyobi, be an-  
imaksad.  
Burwa-oored-dummad-abarse      be      an-  
barmeted.
- 23 Bab-Dummad, neg-uan-urba be an-semaid an  
nue-wisid.  
Dule-burgwisar-seleddaedse be an-semaid.
- 24”Dule-galakusmaidi, geg be bar sarsoged,  
dule-suli-suli-itogedgi-bendakleged-  
egisnaidi, geg be bar wioged.
- 25 ¿Dule-boniba-galitudimaladba an bonai gussursi?  
¿Dule-wilemalad an wiledaksasursi?

- 26 Anga-ibnued-gued an edarbediidgine, aka  
ibmar-isgana anga gunonikid.  
Ibagan-nuegan an edarbediidgine, aka  
ibagan-isgana anga nagunonikid.
- 27 Bane-bane sulibinsa an itodiid,  
gwen baisur-itoge an gudisulid.  
Unnila boniganba bane-bane an galitodiid.
- 28 An wile-itodiid, an bodiidbiid.  
Aisaar an, an-dulemarse bendakleged egis-  
naidaenad,  
degi, an bendakleged abenaidaenad,  
gwen an-bendaksurdamalad.
- 29 Emide, achu-sapur-e-gwenadganayob an  
gunonisunnad,  
irmon-senigan-e-gwenadganayob an gunon-  
isunnad.
- 30 An-ukamar bela gudure naded, an-ukamar an-  
ibe yaas-yaas naded.  
Uellegedbali an-uka-diopisuli an itoged.
- 31 An-gar-arpa-goledi, wilesakwaa gorgusad,  
an-gar-gammu-goledi, wilesakwaa  
gorgusbalid.”

## 31

### *Job, e-nanadiidba sunmaknaid*

<sup>1</sup> Job sogdebalid:

“An weyob sogsanad:

‘An ome-gwensak-dakalile, bipisaale galag-  
wensuli an egi binsaosurye.’

<sup>2</sup> ¿Ibu-ibmar-nued Bab-Dummad-Bur-Biriginedgine  
amilege?

¿Ibu-ibmar-nued Bab-Dummad-Bela-Gangued-  
Nikadgi nikulege?

- <sup>3</sup> ¿We-odurdaklegedde dule-isganamargadsursi?  
 ¿Boni-dummagan-amilegedi dule-  
 isganamargadsursi?
- <sup>4</sup> Bab-Dummad, ¿an-ibmar-nued-imakdiid daksursi?  
 Bab-Dummad, ¿an-nanadiid daksursi?
- <sup>5</sup>”An igar-isganaba nanasale,  
 an gakanginbi sunmaksale,
- <sup>6</sup> Bab-Dummad an-wilubdaksundo.  
 Geb agi Bab-Dummadi, an-ibmar-isgana-  
 imakdisulidi dakoed.
- <sup>7</sup> An ibmar-nued-imakedgi bangusale,  
 ibmar-isgana-imakedgi an binsadiile,  
 ibmar an atur-imaksa gudiile,
- <sup>8</sup> an-ibmar-digsadi bela ani gummarsundo.  
 An-nainugi-ibmar-naidi bela ani  
 sumarsundo.
- <sup>9</sup>”Ome-gwensakse an binsaed galesale,  
 dule-an-neg-dikarbamaid-e-ome an argadii  
 gusale,
- <sup>10</sup> an-ome dule-baid-omega gusunnode,  
 dulemar an-omebo galagwensuli  
 gumarsunnode.
- <sup>11</sup> Ar deyob an ibmar imaknonikile, binged-  
 dummad anga gunonikiled.  
 An sabsur-odurdaklegergebed.
- <sup>12</sup> Soo-dummad-neg-gasayob gusaled,  
 an-nainumar bela gummaksayob gusaled.
- <sup>13</sup>”An-maiga-gudimalad anga sognonimalale,  
 be anga igar-maidba imaksasurye,  
 an ega igar nudakedsedaed.

- 14 Degisulile, Bab-Dummad igar-itogega anse golalile,  
 ¿igi an abin sogosunna?
- 15 Bab-Dummadi, we-ñapnegse-an-odenonikidid,  
 an-maiga-gudiid-odenonimogadid,  
 ¿A-Bab-Dummadi emarbi sapidukugi anmar-  
 mesissursi?
- 16 ”Dule-wilemaladi ibmar-abealile, an ega ukdi-  
 daed.  
 Omegan-ei-sui-burgwismaladi, an  
 ukudmaada imakdisulid.
- 17 Bipisaagwale walagwen an mas gundisulid,  
 sergan-satedga an mas ukdii gusad.
- 18 An sapingwad-akale, we-dulemarga e-babyob  
 an gudii gusad.  
 An gwalulesad-akale, omegan-ei-sui-  
 burgwismalad-bendakdii an gusad.
- 19 Dule-wilemaladi an morsuli imakdii gussulid,  
 an-wagab dule-wilegedi morsulidbali  
 damedba burgwissurgusad.
- 20 An dule-wilegedga an-sibad-wawaad-mor uk-  
 gusad.  
 Degidbali, nuedye anga sogsagusad.
- 21 Dule-sergan-satedgi an dodossulid,  
 igar-itolealir, an-garganguedgi egi yolegode-  
 eye an hinsassulid.
- 22 An yamo-gakansanaile, an-swidamar bela bate-  
 sunnodo,  
 an-surgan-e-garmar-abingunanaidi bela bus-  
 bus nosunnodo.
- 23 An gusgu Bab-Dummad-emar-sabsur-  
 odurdakedgi dobekwaa gudiid.

Bab-Dummad uludele, e-gangued-asabin an gwisgussuliled.

- 24 ”Orginbi an atakdii gussulid,  
orbina sulibinsa an itodii gussulid.
- 25 An ibmar-bukidar-nikadba an na san dummarba imaksasulid.  
An-arbasadba bukidar-ibmar-amisadgi an na san-dummarba imaksasulid.
- 26 Deginbali, dad-ibeler-ganai an dakdaed,  
nii-bela-bela-ganai nadapi an dakdaed.
- 27 Degi-inigwele, bipisaagwale, an emar-wagab we-e-nugmar odummodisulid,  
arbakebela an odummodisurbalid.
- 28 An we-ibmar-nug odummosana, an odurdaklegedinad.  
Bab-Dummad-Bur-Biriginedgi an dummadnosan-itole.
- 29 ”An-isdarmalad boniganse sabsur-odurdaklenaile, egi burgunai an gudisulid.  
Egi boni-dummagan danikile, ega gwen an yeer itodisurbalid.
- 30 Degin, an-isdaradgi ukabsaale, an sunmakdisulid.  
Ibige wemar geg burgwedibeye, an sogdisurbalid.
- 31 Dule-gwensak an-negse-ataknadele, masgi an ogunnedsedaed.  
Ukudmaada an barmidisulid.
- 32 Dule-ainebalid an-neggi an nuekwaa ogabdiid,  
neg-magaba an ogabdisulid.
- 33 Dulemar-isgued-odukuedyobi an-isgued an odukudisulid.

Dulemar-dobedba, an-ibmar-oakalosad  
odukuodeeye an binsadisulid.

34 An-gwenadgan-isdar-an-dakmalad-abin an boo  
sigissulid,  
amar-abin an gayamaklessulid.

35 ”Bitigi Bab-Dummadi an-itosana gadin.  
Bab-Dummad-Bela-Gangued-Nikadi an-abin-  
imaksun.

An-sunmaksadi, gardagi ise-narmakar an mes-  
sunnad.

Bab-Dummad angi akar-sogbiele, anga nar-  
makar mesmosunna.

36 Bab-Dummad-akar-angi-sogoedi, nuedgi an  
sedii guoed,  
ologurginyobi an sii gudigusaed.

37 Bab-Dummad-asabin an gwisgudapile, bela an  
na barsogoed.

Gwen an Bab-Dummad-asabin bingegu-  
sulid.

38 ”An-nainumar angi gwisgunanaile,

bela napa-imulesmaladi boedbimalale,

39 gwenadgan-ibe, ibmar-gwag-bennussuli an  
guchale,

degine, e-ibmala-yardaknai an gusale,

40 an-nainugi trigo-digaled-muchubbi, gagan-  
ikobiid ainisundo.

An-nainugi cebada-digaled-muchubbi,  
gagan-isgana ainisundo.”

Job-sunmaked wese bergunaid.

## 5. ELIÚ-SUNMAKSAD

## 32

(32:1–37:24)

### *Eliú sunmakdemogad*

<sup>1</sup> Job-e-aimar-warbaagwadi magar-itosmargua, Job na ibmar-oakalodisurye-sognaidi, bar abin-imaksasurmalad. <sup>2</sup> Degine, saping-gwensak Eliú'ye-nugadi, Job-sunmaked-itosgua, Job'de inniki-gudiiye, degine, Bab-Dummad egi ichakwa-binsamaye sogsad-itosgua, Job'se sabsur-uluded. Eliú'de Baraquel-machid, Buz-e-wagwad, dad-dummad-Ram'gi danikidid. <sup>3</sup> Deginbali, Eliú, Job-e-aimar-warbaagwad nue-Job-abin-imaksasurmaladba, degi, Job'gi-ataknagusaladba amargi uludbalid. <sup>4</sup> Eliú iduar sunmakbigusanad. Ar Eliú'di bur sapingwasoggu, e-aimar-eba-selegan-inse Job'ga sunmaked edarbisgweled, adi, a-sorba sunmakegar. <sup>5</sup> Ar Eliú dakdegua, e-warbaagwadi, gwen bar sunmaksurmala, degidbali, na san bargassuli, nue-ulude gusad.

<sup>6</sup> Geb Buz-e-wagwa Baraquel-machi-Eliú sunmakded. Weyob sogded:

“Andi amba bemar-imbagi sapingwagwad, bemarkardi bato uka-sele-selebagusad.

A-ulale, an bemar-abin-sunmakegala, dobe sunmakdaed.

<sup>7</sup> ‘Bur ibmar-wismalad-inse sunmakmaloye, an binsasad.

Uka-selebamalad-binsaed-nikamalad-inse, neg-dakdiidba sunmakmaloye an sogsad.’

<sup>8</sup> Bab-Dummad-Bela-Gangued-Nikad-e-burba, dulegi-maidi magar neg-ito emar-imaked.

<sup>9</sup> Dule-serganbi binsaed-ibegan gusulid,



dule-birga-seleganbi            magar-ibmar-ito  
gusulid.

- 10 ”Degisoggu, bemar, nue be an-itomalo,  
an ibmar-soggwen-soged nikamogad.
- 11 Bemar sunmaknaigua, boo an bemar-itosad.  
Bemar-binsamalad, degine, bemar binsaed-  
akar-akar-sognanaigusmalad, an nue  
itosad.
- 12 Nue an bemar-itosii gusad, bemar gwen oyos-  
sulid, Job’de nue-nodii gusye.  
Deginbali, Job-sunmaksad bemar nue-abin-  
imaksasurbalid.
- 13 Mer be anga sogmalo:  
‘Anmar binsaed-nikaa gumarye.  
Bab-Dummadbi Job-abin-imakye,  
dulemardi Job-abin-imaksurye.’
- 14 Job anga sunmaksasursoggua,  
an bemaryob Job’ga ibmar sogosulid.
- 15 ”Job, wemar-warbaagwadi gege bar be-abin-  
imakmalad,  
ar aku itonanaid, e-binsaed galakudmalad.
- 16 Wemarde bar sunmaksurmarsoggua,  
¿geg an bar sunmakmosunde? Suli. Andi  
sunmakoe.
- 17 An ibmar-soged nikamogad,  
an-binsaed an bega sogmogoed.
- 18 An ibmar sogebier-itosoggua, burba-angi-maidi  
sunmakebier an-imaksoggua,  
an ibmar sogmogoed.
- 19 An-gwage-itolegedi, vino-e-bugluyaba-mus-  
musmaksiiyob an itoged.

Vino e-buglu-binidgi-siidyob-marebieyob an itoged.

<sup>20</sup> An sunmakergebed, adi, an nabir ollorgudoed.  
An bega ibmar sogergebed.

<sup>21</sup> Emarba-nai an sunmakosulid,  
emar-nabir-obinsaega an sunmakosurbalid.

<sup>22</sup> Yogasaar-gakansaale an emargi nued sunmakosulid.

An deyob imakdele, Bab-Dummad-wenapnegse-an-odenonikid, sabsur-an-odurdako itole.”

## 33

### *Eliú, Job'se ulusad*

<sup>1</sup> Eliú sogdebalid:

“Job, wis be an-itomogo,  
an-sunmakoed nue be itogo,  
bela an bega ibmar-sogoed nue be itogo.

<sup>2</sup> Emiskwaa an bega sunmaksokalidi,  
bela an bega ibmar sogedsegad.

<sup>3</sup> An-sunmakoedi, an-gwagegi innikigwadba an bega sunmakoed.

An-gwabinduku gakansaale bega ibmar sogosulid.

<sup>4</sup> Bab-Dummad-Burba an-obinnisad,  
Bab-Dummad-Bela-Gangued-Nikad burba  
anga uksad.

<sup>5</sup> Be nabir an-abin-imatele, be an-abin-imakodo.  
Sunmakega be guakwaa sigo.

<sup>6</sup> Bab-Dummad-asabinni, anmar anbogwa na emalad,  
anmar napsagi danikid.

<sup>7</sup> Degisoggu, mer be an-abin gwayo,

an begi obinsurmogad.

- 8”Job, be-sunmaked an wis-itosad,  
weyob sognaiyob an be-itosad:  
9 ‘An isgudisurye, isgued angi maisurye,  
an ibmar oakalodisurye.  
10 Emisgindi, Bab-Dummad, ibmar-oakalosadyob  
an-dakdeeye,  
e-isdaradyob emisgindi an-dakmaiye.  
11 Bab-Dumjadi naggi esgoro-dubgi an-edichaye,  
bane-bane angi nakuledigussunye.’ ”

12 Eliú sogdebalid:

- “Job, degiirdi nabir, an bega sogo.  
Be we-ibmar-sogsad, be noar soged.  
Ar Bab-Dumjadi dulemarba bur dumma  
maid.  
13 ¿Ibige Bab-Dummadgi be deyob sunmake?  
¿Bab-Dummad be-abin-imakergebye, be sog-  
sunde? Degisuli, be dummad nodiid.  
14 Ar Bab-Dummad anmarga sunmaked,  
gusgu bane-bane anmarga sunmakmaid,  
degi-inigwele, dule itosurdaed.  
15 Imbagwena, anmar-ise-gabar-maidgine,  
yakumaksiidgine, Bab-Dummad  
gabdakedba anmarga sunmaked,  
neburgan-dakedgine anmarga sunmakda-  
balid.  
16 Bab-Dummad anmarga sunmaked,  
ibmar-danikidgi anmar-owisogedba dule-  
ogwayed.  
17 Bab-Dummad ibmar-isganagi-banguegara  
anmar-owisobalid,

- mer anmar san-dummarba-imakdiguegala,  
anmarga sunmaked.
- 18 Mer burgwed-igar-itogegala,  
mer es-suidse-burgwegala, anmarga  
sunmaked.
- 19 ”Imbagwenale, Bab-Dummad anmar-  
odurdakegala, boniganba gala-itogega  
anmar-imaked  
anmarga abagan-nunmakedi uked.
- 20 Degidbali, san-nuegan-gullemaalad, isdarsunna  
be dakdoed,  
degisoggu, mas-gunbi bar be itogosulid.
- 21 Anmar-abaganmar bela malemai gudoed,  
garmar-mamaid magar-daklege gudoed.
- 22 Be-burba burwaga-gued-ibaganse warmak-  
danikid,  
neg-uangi-meged modanikid.
- 23 ”Baliwiturmar-miligwen-bukwad-abargine  
(1,000), baliwitur-gwensak dule-  
bendakegala gwisgunonisunnad.  
We-baliwiturde, ibu-imakoye ega  
sognonisunnad.
- 24 We-baliwitur wile-dule-dakedbali, Bab-  
Dummadse weyob wilesakwaa  
egisdesunnad:  
‘Bab-Dummadye, we-dule mer napa-urba-  
megega be imakye.  
Ar we-dulega ollor-gued-igar maiye.’
- 25 Agine geb, dule gannar nuchukwaa gunon-  
ikiled,  
bipigwaun-gudigusayob gunonikiled.

- 26 Agine, geb dule Bab-Dummadse gotoed, geb Bab-Dummad na abinsaoed.  
 Degidbali, dule Bab-Dummad-wagar nabir daknonikoed.  
 Degi, weligwar-itogedba na binnasur-gornai gu-  
 doed.  
 Geb Bab-Dummad ibmar-oakalossuliyob dule-daknonikoed.
- 27 Deyob geb dule, dulemarga weyob sognai gu-  
 doed:  
 ‘Amba an nue isgus-inigwele, an igar-inniki-  
 maidgi yolenoni-inigwele,  
 an sabsur-odurdaklegewilubbinye,  
 degite, an deyob odurdaklessurye.
- 28 Ar Bab-Dummad burgwedgi nue-an-  
 bendaknonisoggua,  
 emisgindi, an dula-gudiidi, an nabir neg-  
 itodisunnad.’ ”
- 29 Eliú sogdebalid:  
 “Bela we-ibmarmar, Bab-Dummad imakmaid,  
 ilabigwa dulemarga imakbie, Bab-Dummad  
 na e-sogedba imakmaid.
- 30 Burgwedgi anmar-bendakmaid,  
 degine, nued-gudii anmar-imaked.
- 31 ”Job, nue be an-itoge.  
 Mer be sunmake. Ani an sunmaknaid.
- 32 Be ibmar-soged-nikamogale, be an-abin-  
 imakmogodo.  
 Be nabir sogele, an nuedgi be-itogoed.
- 33 Degisulile, nue-bogimakale, be an-itoge.  
 Nabir-binsaed-nued-nikuega an be-  
 imakoed.”

## 34

### *Eliú soged, Bab-Dummad ibmar napira sogye*

<sup>1</sup> Eliú sogdebalid:

<sup>2</sup> “Bemar-binsaed-ibegan-gumalad, nue an-sunmaked be itomalo.

Bemar-nue-ibmar-wismalad, nue be an-itomalo.

<sup>3</sup> Ar igi anmar-gwabin magasar yeer masgulleget-itoge,

deyobi, uaya magasar gayaburba yeer itomogad.

<sup>4</sup> Degisoggu, anmar, we-igar bulakwaa daksunnodo,

anmar igar-nuedse bulakwaa onogoed.”

<sup>5</sup> Eliú sogdebalid:

“Ar Job weyob sogye:

‘An ibmar-oakalossurye,  
Bab-Dummaddina deyob an-daksurye.

<sup>6</sup> An dule-nued-gudi-inigwele, dule-gakansaedyob daklesunye.

Amba an ibmar-akar-imaksasur-inigwele,  
Bab-Dummaddi nue-naibi an-imaknaiye.’

<sup>7</sup> ¿Ar bia be dule Job’yobid dakdimala?

Ar we-dule unnila Bab-Dummadgi dododiid.

<sup>8</sup> ”Ar Job’de, dule-isganaba akadigued bur yeer itodaed,

dule-isganamarba bur gudii gubidaed.

<sup>9</sup> Job anmarga sogbalid,

‘Bab-Dummadba-ibsalegedi, dule gwen  
ibmar-nued egi amisurye.’

- 10 "Bemar dule-machergan-nue-binsaed-nikamalad, nue be an-itomalo:  
Anmar geg soged, Bab-Dummaddi, ibmar-  
isgana nabir-imakye,  
Bab-Dummad-Bela-Gangued-Nikaddi, sunna  
ibmar noar-imakye.
- 11 Bab-Dummad dule-na-ibmar-imakedbali,  
dulega ibmar uked.  
Dule-daedbali dulega ibmar imaked.
- 12 Geg anmar sogbalid, Bab-Dummad ibmar-  
isgana imakye.  
Bab-Dummad-Bela-Gangued-Nikadi, igar-  
inniki-maid oichobarye.
- 13 Bab-Dummad we-napneg-seega, ¿doa ega gar-  
gangued ukxa?  
¿Doa Bab-Dummadga negseed-igar ukxa?
- 14 Ar Bab-Dummad anmargi burba-dula-maid  
gannar suye-sogele,  
anmar-bunnodiidi obeloye-sogele,
- 15 bela dule-gudimaladi bergudmalaled,  
dulemar bela napaga binnidmalaled.
- 16 "Job, be we-ibmar magasar-itodibe,  
an-ibmar-sogoed, nue be itogodo.
- 17 ¿Sunna dule ibmar-isgana-imakdiidi, nabir  
negseosi? Suli. Geg gue.  
Degisoggu, gege be Bab-Dummad-  
innikigwadgi, bela-gangued-nikadgi be  
yoleged.
- 18 Reymar, degi, dule-dummagan isganamalale,  
ar Bab-Dummad gwen binsaosulid mer an  
oakalogodeeye.
- 19 Bab-Dummad dule-negsemaidba nagusulid.

Deqi, dule-mani-ibedba nagusulid,  
 dule-mani-satedba nagusurbalid, bela emarbi  
 daked.

Bab-Dummad bela emarbi amar-imaksad.

20 Dulemar ukiagwar mutikidba burgwid-  
 damalad.

Dulemar oimakbukwadamalad, degi,  
 berguddamalad.

Dule-bulegan-negsedimaladi, negsediidgi  
 dule-oakalossuli ukiagwar egwalled-  
 damalad.

21 ”Bab-Dummad bela dulemar-gudiid dakmaid,  
 bela dulemar-e-gudiidgi nakulediid.

22 Dule-isganamarde negsichidgi, neg-  
 guduregedgi dukuye-sogele,  
 gege amba Bab-Dummadgi dukued.

23 Bab-Dummad, dulega igar-nabogega  
 dulega iba messulid.

24 Bab-Dummad dule-bulegan-negsemamaid-  
 onogegala, igar-amiegala, emarse  
 idaksulid.

Amar-muchub dule-baid omesed.

25 Bab-Dummad dulemar-ibmar-imaked bela  
 wisid,  
 mutikidbali egi gwisgued, bela ese ibitoma-  
 lad.

26 Bab-Dumjadi, bela dulemar dakmalaga,  
 dule-e-isguedbali, dule-sabsur-odurdaked.

27 Dulemar Bab-Dummadgi-banguddamaladbali,  
 degi, eba ibsasurdamaladbali,  
 deyob gunonidamarsunnad.



- 28 Degine, wemar sabsur dule-wilemalad-obosmalad, sabsur dule-ibmar-abesegudimalad-wiosmalad.  
Degidbali, Bab-Dummad dule-wilemalad-e-ogormaked itosad.
- 29 Ar Bab-Dummad ibmar sogsulile,  
¿doa ega akar sogosunna? Dule geg ega akar soged.  
Ar Bab-Dummad dule-idu wagar-odukuele, ¿doa e-wagar dakosunna?  
Bab-Dumjadi, bela dulemargi nakulemaid,
- 30 adi, dule-isganamar mer negsemalagar,  
degi, mer dulemar-yardakdii gumalagar.
- 31 ”Job, amba be Bab-Dummadga weyob sogele:  
‘Nabirye, nue an nosye, bar an begi yolego-surye.
- 32 Be an-odurdaksunye, magar-neg-itogedse be an-imakye.  
An ibmar-isgana-imaksadi, bar an imako-surye.’
- 33 Job, be deyob sogdibe, degite, be Bab-Dummad-obacha-inigwele,  
¿Bab-Dummad bega be-ibmar-abeged uked abesunde? Sulirgebed.  
Andi be-ular sogosulid, ar bee be sogoedid.  
Degisoggu, na be-binsaedi be soge, igi na be binsae.
- 34 ”Bemar, an-itobukwadi dule-binsaedi-ibeganad,  
be magar neg-itomaladid.  
Degisoggu, be anga sogmardo:
- 35 ‘Job yogasaar sunmakye,

- e-sunmakedi gwen binsaed-nika itolesurye.’
- <sup>36</sup> Ar Job-e-sunmakedi dule-isganayobi anmarga sunmaked.  
Degisoggu, bela-bela Job-gudiid nue-wisguleged abeleged.
- <sup>37</sup> Job unnila dule-isganabisulid, uayasulidbalid.  
Ar anmar-wagab anmargi dododiid.  
Ar Bab-Dummadgi, bela-belad ise-yolegar sunmaksad.”

## 35

### *Eliú-sunmaked-ilapaagwad*

- <sup>1</sup> Eliú sunmakdebalid, weyob sogded:
- <sup>2</sup> “Job, nabir ibmar-sognaiye be sogunde, bede soged:  
‘Bab-Dummadba bur an ibmar innikii imakdiye.’
- <sup>3</sup> Emisgindi, be Bab-Dummadga weyob sogbalid:  
‘¿An isguye sogele, akarsi?  
An-isguedde, ¿igi-be-imaksunna?’
- <sup>4</sup> Job, degiir nabir, an bega ibmar soggwelo,  
be-aimarga an ibmar sogmogwelo.
- <sup>5</sup> Niba be atakena, nue nuu be dakena,  
mogir-naid be dakena.
- <sup>6</sup> Ar be isguye-sogele, ¿ibugi be Bab-Dummad oakalogosunna?  
Ar be ichesur isgudisogele, gwen be Bab-Dummad-oakalogosulid.
- <sup>7</sup> Ar be nued-ibmar-imakdiye sogele, Bab-Dummadga ¿ibu be ukosunna?  
Ar Bab-Dummad egi ibmar-nued amiosulid.
- <sup>8</sup> Ar be ibmar-igana imakdibe, be ibmar-nued imakdibe,

unnila be-abargi-gudimaladi, beba wilegoed.

<sup>9</sup> "Ar neg nue-isgusnaisoggua, dulemar na bendakleged amidimalad.

Dule-bulegan-emar-wionaidgi-noegala, bendakleged egisnanaid.

<sup>10</sup> Degi-inigwele, dule gwen sogsulid:

'Bia Bab-Dummad-an-obinnisad nadye.

Mutikidba an-niga-ogannoardaedi,

<sup>11</sup> ibmar-durganba, bur ibmar-wisi-anmar-imakedi, ¿bia nadsunye?

Sikwimarba bur binsaed-nued-anga-ukedi, ¿bia nadsunye?'

<sup>12</sup> Ar dulemar Babse gornanai-inigwele, dule-iskanamarsoggu, na san-odummogedginbi binsadimarsoggu,

a-ulale, Bab-Dummad we-dulemar-abin-imalsulid.

<sup>13</sup> A-ulale, Bab-Dummad-Bela-Gangued-Nikadi, binsarsunna-ibmar-egisnanaid itosulid,

Bab-Dummad a-dulemar baisur-daked.

<sup>14</sup> Amba be sogdibe: 'An Bab-Dummad daksurye,' degi-inigwele, amba be-igar itolegedsegad, degisoggu, be Bab-Dummad-edarbedsegad.

<sup>15</sup> Bede soged, 'Bab-Dummad wissur-urweye, wissur-emar-sabsur-odurdakye, degine, ibmar-isgana baisurdakye.'

<sup>16</sup> Job, be yogasaar sunmaked, binsa-ee-be gwichid, binsaedsuli be sunmaked."

## 36

*Eliú-sunmaksad-ilabakegwad*

- 1 Eliú sunmakdebalid, weyob sogded:
- 2 “Ar an Bab-Dummadgi amba an nued bega  
ibmar-soged-nikasoggu,  
mer be budar itogo.
- 3 An-bela-bela-nue-ibmar-wisid an bega oyog-  
welo.  
Abali an bega oyogoed, Bab-Dummad-an-  
obinnisadi innikii ibmar imakmaiye.
- 4 Inniki an bega soged, bega an gakansaosulid,  
an be-asabinni dule-binsaed-ibed gwichid.
- 5 ”Bab-Dummad dule-gandikidid, dule-ibmar-  
oakalodisulid obandisulid.  
Bab-Dummad gandikidid, bela magar neg-  
itomaid.
- 6 Bab-Dummad dule-isgana gudiguega imaksulid.  
Dule-wiledimaladgardi igar nabiroged.
- 7 Bab-Dummad dule-nuegan nue-akwed,  
dule-nuegan reymar-abargi-sigega imaked,  
degine, dule-nuegan-nugmar odummoged.
- 8 Ar we-dulemar esgaryagi-sigega galenonikirdi,  
wile-itoged egi dognonikirdi,
- 9 Bab-Dummad we-dulemarga e-isgusad ega oy-  
onaido,  
degine, ega oyonaibardo, na san-dummarba-  
imakedbali igi-isgusmala.
- 10 Degidbali na magar itomaloed, wede Bab-  
Dummad ega sunmaknai,  
be nue-nanamarye, ibmar-isganagi be bangu-  
marye.
- 11 Ar we-dulemar Bab-Dummadba ibsaele, Bab-  
Dummadga arbadele, e-burgwedse nasgu-  
mai gumaloed,

weligwar-gudii gumaloed.

12 Ar Bab-Dummadba ibsasurmalaridi, wisguosuli ukiagwar es-suidgi burgwenonimaloed, binsaedsulidbali burgwenonimaloed.

13 ”Dule-isganamar na sae-itodamalad.

Amba Bab-Dummadse sabsur-odurdaklenaile, bipisaale bendakleged egisdasurmamad.

14 Bab-dummaganse-goled-neggi-dule-gambasamalad-burgweyobi, nuchukwaa burgwiddamalad.

15 Bab-Dummad dule-wiledimalad e-wilediidgi bendaked. E-nunmaked-itodiid, baisur-itogega imaked.

16 ”Job, ar Bab-Dummad bonigangi be-bendakoed, neg-nuedse be-ogwisgunonikoed, bega mas-nuegan ena be-mesegi urboed.

17 Emide, dule-isganamar-wilubdaklegedyob be gunaisunnad, igar-nabolegedse be gales gunaisunnad, igar-inniki-imaklegedse be odurdaklegega gunaisunnad.

18 ¡Degisoggu, nue salak! Abakalegi be manibina surbinsa itodager, manise be binsaed-galenai gudager, ese be baklenai gudager.

19 Be mani-ibedguedgi be bendaklegosulid, be-garganguedgine be bendaklegosurbalid.

20 Neg-mutikid be edarbedii gudager, mer abdako. Ar mutikidba dulemar obeloleged.

- 21 Nue salakar. Mer be gannar ibmar-isgana-  
imakedgi binsao.  
Ar be ibmar-isgana-imakdigusadba be wile-  
sad.
- 22”Bab-Dummad na e-gangedba gannarba maid.  
¿Dule Bab-Dummadyob dule-odurdaked-saila  
gudii? Sate.
- 23 ¿Doa Bab-Dummadga sogoe, ibiga be deyob ib-  
mar imaknaiye?  
Gege dule Bab-Dummadga weyob sogbalid,  
noar be ibmar-imaksaye.
- 24 Bab-Dummad-ibmar-imaked be gatik-  
ogannogo,  
ar namaklegedba we-ibmar-ogannolenai gu-  
sad.
- 25 Bela dulemar Bab-Dummad-ibmar-imaksadi  
dakmalad.  
Ar dulemar dikasuli Bab-Dummad-ibmar-  
imaksadi sunna bela dakmalad.
- 26 Bab-Dummad dule-dummad-maisoggu, degid-  
bali, gege anmar e-daed baramied,  
e-birga-nikadi gege anmar wisgubalid.
- 27”Bab-Dummad anmarga dii barmimaid,  
dii-wiedbali diwar-enguenga imakmaid.
- 28 Mogirmar-dii-owiega imaked,  
bela-belad dulemargi dii-owiega imaked.
- 29 ¿Doa wisguoe, ibiga mogirmar nanae?  
¿Doa wisgubaloe, mar-gollalile bia noardae?
- 30 Bab-Dummadi, demargine mar-gaedi barmied,  
degidbali, magatiba demar-naid magar-  
daklege imaked.

- 31 Bab-Dummad bela dulemar-yar-baid-baidgi-  
bukwamalad semaid,  
mas-bukib ega ukmaid.
- 32 Bab-Dummad mar-dakarmakmaid e-argangi  
gaed,  
bia mar-odebie, na e-sogedba mar-odeged.
- 33 Mar-goled Bab-Dummad-maid oyoged,  
mar-goledi, Bab-Dummad-sae-itogedi  
oyoged.”

## 37

- <sup>1</sup> Eliú sogdebalid:  
“An we-ibmar-dakdedbali, an-gwage dik-dik-  
naded,  
ber an-gwage noebieyob an itoged.
- <sup>2</sup> Be nue itomala, Bab-Dummad-e-sunmaked mar-  
gollomakeyob-sunmaked be itomala,  
binnasuli-sunmaked be itomala.
- <sup>3</sup> Bab-Dummad e-mala-ibyedi, bela nibneg-gaed,  
e-ibyemaidi, bela napneg-ugakaasega ibyed.
- <sup>4</sup> Bab-Dummad-e-sunmakedi, binnasur-itoleged,  
e-mala-ibyedi, galesulid.
- <sup>5</sup> Bab-Dummad binnasuli-sunmakdele, ibmar-  
gegerdakleged oyoardaed.  
Anmar-ibmar-magar-itosulid oyoardaed.
- <sup>6</sup> Bab-Dummadi, boo-batedga igar-ukdaed,  
‘¡Napase batemaloye!’ ega sogdaed.  
Dii-wiedga igar-ukdabalid,  
‘¡Be-gangued-oyomaloye!’ ega sogdaed.
- <sup>7</sup> Bab-Dummad deyob ibmar-imakedbali, dule-  
mar bar aineba ainidasurmalad,  
adi, Bab-Dummad-ibmar-imakmaid magasar  
dakdamalad.

- 8 Ibmar-durgan na dukuegala, e-dukued-yaba na  
bukusdamalad,  
agine na dukubukusdamalad.
- 9 Dad-nakwed-argan-nuedsik burwa-goledba,  
burwa-oored danidaed.  
Dad-nakwed-argan-sapiledsik burwa-  
goledba, neg-dambéd danidaed.
- 10 Bab-Dummad-bunnogedbali, dii gwamakled-  
daed.  
Bela dii-dummad-naidi negdammipegwadba  
dutusuli naddaéd.
- 11 Bab-Dumjadi dii-wiedi mogirmargi urbed,  
degidbali, a-mogirmargi mar-ibyedi onoged.
- 12 We-mogirmar napneg-naid ebirbukwad.  
Bab-Dummad-ega-igar-mesisadba  
iirmakbukwad.
- 13 Bab-Dummad na e-sogedba dii owied,  
imbagwenale, dulemarga dii-wiedi ibnuedga  
gued,  
imbagwenale, dulemarga dii-wiedi dule-  
wiogega gued.
- 14 ”Job, nue be itogo,  
Bab-Dummad-ibmar-gegerdakle-imaksadgi  
be binsagwelena.
- 15 ¿Be wisi, igi Bab-Dummad mogirmar see?  
¿Be wisi, Bab-Dummad mar-ogaega igi imake?
- 16 Degite, be soged, bela an ibmar wisye.  
Be anga sogdo, ¿igi Bab-Dummad niba  
mogirmar-naguega imake?
- 17 Emide, dad-nakwed-argan-nuedsik burwa-ued-  
danikidbali,  
mor-yoid be geger itodaed.



- 18 Bab-Dummad nibneg-egasadgi, esgoro-  
gordikidiyob daarmakar-nasíksadgi,  
¿be Bab-Dummad-bendaksasi?
- 19 ”Anmarga be soqe, igi anmar Bab-Dummad-  
abin-saoe.  
Anmardi ibmar-wissursoggu, geg anmar Bab-  
Dummad-abin-imaked.
- 20 Ar Bab-Dumjadi an-ibmar-sogedi, ¿dule-baid-  
ega-soged abege? Suli.  
¿Doa ega ibmar akala sogosunna? ¿Doa ese  
burgwebisunna?
- 21 ”Mogir dad-irwa-naid dadgi banguddibe,  
gege dule dad-ganaidgi ataked.
- 22 Emide, dad-nakwed-argan-sapiledsiki neg  
dakarmakdanikid.  
Bab-Dummad danikid, bela-bela e-  
gargangued-yeerdaklegedba danikid.
- 23 Anmar geqe Bab-Dummad-Bela-Gangued-  
Nikadyob gued.  
E-gangued-maidi bipsisuli maid.  
E-ibmar-inniki-imakedi, degine, e-igar-nabogedi  
yeer gangu maid,  
mesagwar emar-imaksulid.
- 24 Bab-Dummad, dule-na-ibmar-wisirbaye-  
sogdiidi, gwen ibmar-wisi daksulid.  
A-ulale, dulemar Bab-Dummad-dobmalad.”

## **6. BAB-JEHOVÁ, JOB'GA SUNMAKSAD**

*Bab-Dummad                      dulemar-sunmaksad-abin-sogsad*

<sup>1</sup> Bab-Dummad                      burwa-ooreged-  
bipirmaknaidba Job'ga sunmakded. Weyob ega  
sogded:

<sup>2</sup> “¿Be doasunna?              Emide be, an-binsaed-  
nikarbadgi be bengunaigu.  
Emide be, binsaedsuli sunmaknaigu.

<sup>3</sup> Be an-abin gwisgudena, an bese egisodo,  
bule be an-abin-imakodibe.

<sup>4</sup>”An napneg-e-sailamar-urbenaigua, ¿bia be gudi-  
insunna?  
¡Anga be sogena, be nue-ibmar-wisye soged!

<sup>5</sup> ¿Doa napneg-naid-e-dungued imaksa?  
¿Doa napneg-dungued wilubdaknai gusa?

<sup>6</sup> Napneg-e-sailamar, ¿ibu-birgi bukwasunna?  
¿Doa degite, e-akwasaila sisasunna?

<sup>7</sup> Deunni, niis-buksurmar namaknanaigu,  
degi, baliwiturmar yeer-itogedba oichomak-  
nanaigu, ¿be gudii? Be gudisulid, be sated.

<sup>8</sup>”Deunni, demar napagi-nagudgua,  
¿doa ega abingued-igar mesissunna?

<sup>9</sup> An demargala moryobi mogirmar nasiksagua,  
degi, ega garsonyobi mogirmar-gudureged  
nasiksabargua, ¿be gudii?

<sup>10</sup> Ani an demarga abingued-igar nasiksagua,  
yawagak-dummaganyob              ega              an  
nasiksagua,  
e-yawagakgi yabiyob ega an nasiksabargua,  
¿be gudii?

- 11 Demarga an weyob sogsagua: ‘Wese be war-  
makoed, bar be naosurye.  
Be-daomakedi, wese iirmakbukwa guoye,  
¿deunni be gudii?’
- 12 ”¿Negmeegwad-naguega bolegoedga be sogsa,  
naguye?
- 13 ¿Negmeegwad bela napneggi-naguye be sogsa,  
adi, dule-isganamar magar daklegegar?
- 14 Neg-meegwadbali napneg-e-yar-mullugana  
magar daklenonidaed,  
e-daklegedi morgi-morgomar-akar-akar-  
odolesayob daklenonidaed.
- 15 Degidbali, dule-isganamar negmeegwad-abin  
ambikuosurmalad,  
dule-isgana-e-garganguedi, bela bergunon-  
ikoed.
- 16 ”¿Ar be wila-arad-naid-solase be aideapi?  
¿Bela be dii-ulakbali bipirmaksa?
- 17 Deginbali, ¿burgwed-negse be aideapbali?  
¿Dule-burgwarmalad-e-galuse be arbi?
- 18 ¿Napneg-dungued be wisi?  
Ar be we-ibmar nue-wisile, degite, be anga  
sogdo.
- 19 ”Deginbali, ¿be wisbali, bia gwallu-meegwad-  
neg sii?  
¿Be wisbali, bia negsichid-neg sibali?
- 20 ¿Sunna be we-ibmarmar e-igarmarba-moed be  
imake?  
¿Sunna be gannar e-negse sedabali?

- 21 Be wisirgebed, ar be deunni bato be gwalulesargebed.  
Ar be dikasurgus gudisursi.
- 22 ”¿Ar dambed-sibudikmalad-sabolebukwad be dakapsi?  
¿Dii-ologan-akwaga-binyarmalad-sabolebukwad be dakapsi?
- 23 An dii-ologan-sabolebukwadi,  
naibid-dummad-ibagi-ebugega an sabobukwad.  
Degi, bila-onoged-ibagangi-ebugega,  
urweleged-ibagi-ebugega an sabobukwad.
- 24 ¿Be wisi, negmeegwad bia noardae, degi, igi nasguddae?  
¿Be wisi, dad-nakwedsik-burwa-goled igi onoardae?
- 25 ”¿Be wisbali, doa dii-dummad owie?  
¿Doa dii-dummadba-mesa mar-ogollomakmai imake?
- 26 ¿Doa nega-dulesulidganba dii owie?  
¿Doa dule-buksurmaladba napaneg oge?
- 27 ¿Doa gaganmar-aradik-oniega, dii owie?  
¿Doa napa-dutuu-imakega, dii owie?
- 28 ”¿Dii-wiedde bab nikasi?  
¿Doa boo ogwalulesibali?
- 29 Be anga sogena, ¿bia dii-gwamakaled soblesii?  
¿Doa dii-sibudikid onisibali?
- 30 ¿Doa dii akwayob-dutusuli imake?  
¿Doa demar-dummad-naid osatelegega imake?

- 31 ”¿Sunna be niisgwamar-Pléyades’ye-nugad danar-danar-naguega imake?  
¿Sunna be niisgwamar-Orión’ye-nugad aisak-  
iega be imake?
- 32 ¿Sunna be bolegoedba niisgwamar-danar-  
danar-nanaid,  
e-wachiba-onogega be imake?  
¿Sunna be niisgwamar-Osa-Mayor’ye-  
nugad, degi, Osa-Menor’ye-nugad nabir-  
bipirmakega be imake?
- 33 ¿Be nibneg-seleged-igarmar-mamaid, be wisi?  
¿Sunna be a-igarmar-mamaidba be napneg  
see?
- 34 ”¿Sunna be mogirga sogsale,  
begi dii-dummad owiye?
- 35 ¿Be-sogedba mar gotedae?  
¿Be sunmakdele, bebali mala yoga ibsaardae?
- 36 Degite, be anga sogdo, ¿doa gannir-macheredga  
binsaed ukxa?  
¿Doa sikwi-gikamarga binsaed dakxa?
- 37 ¿Sunna be mogirmar ebise?  
¿Doa napamar-sergudele, dinnaa nadele,  
38 dutuu-imakegala dii owie?
- 39 ”¿Sunna be achumigurmarga masgunned amie?  
¿Sunna e-mimmigan masgi be omae?
- 40 Achumigur e-negyaba dukumamaile, sapur-  
yaba masbina gudimalale,  
¿sunna ega be mas amie?
- 41 ¿Ar bee be sikwisichimar masgi omae?  
E-burwigana yoggusgudimalale,

degi, mas-satedba ukudmaad-gudiidba, anse  
 gordimalale,  
 ¿ega be mas amie?”

### 39

<sup>1</sup> Bab-Jehová sogdebalid:

“¿Be wisi, ibu-ibagine sibat-sapurbarmalad mi-  
 lege?

¿Goe-sapur-mileged be dakdii?

<sup>2</sup> ¿Be wisi, goe-sapur milegega nii-walabigwa  
 nanae?

¿Be wisi sana milegoe?

<sup>3</sup> Ar goe-sapur milesokalile, ega nued-aidegega,  
 sinni sigisdaed.

Degiid-bergusale, geb ega nunmaked  
 bergued.

<sup>4</sup> Geb e-mimmigan sapurba dungudamalogua, na  
 gannarbagus itomalale, e-nangi bangud-  
 damalad,

bar e-nanse nonidasurmalad.

<sup>5</sup> ”¿Doa moli-uayasuid-sapurbarmalad yogasaar  
 gudiguega imaksa?

¿Doa achikar-gudigumalaga imaksabali?

<sup>6</sup> Ani an moli-uayasuidmarga, nega-dulesulidgan  
 e-negga imaksad,

agi gudigumalaga an imaksad.

<sup>7</sup> Na wargwen e-itolegedba-gudimarsoggua,  
 neggweburgi-neg-oimaked bai itodasur-  
 malad,

degi, dule-moli-seed-ese-goledi baisur  
 itodamalad.

<sup>8</sup> Deyob moli-uayasuidmar yalaganba  
 gudidamalad,

gagan-ara-arad amididamalad.

- 9”Ar moli-bebe-nikad-ursilid, ¿sunna bega arbasar be ebinsae?  
¿Sunna be-molimar-gabedgi megisar be ebinsae?
- 10 ¿Ar we-moli-ursilid, sunna be e-dukarba edinne?  
¿Sunna be-sorba napa-imudaniguega be imake?
- 11 ¿Ar we-moli-e-garganguedgi be bengusuli guoe?  
¿Ar we-moli-ursilid bega be-arbaed imako be ebinsae?
- 12 ¿Sunna be we-moli ibmar-gwag-onmakega be imake?  
Degine, ¿ibmar-gwag-welesad e-neg-sabolegedse bega danakwaa-urbenaega be imake?
- 13”Ar nuu-avestruz’ye-nugadi, weligwaledba na e-sakan mer-mer imakardaed,  
dabgalayob-gukuega sakan niksulid.
- 14 We-nuu-dummad-dukar-suid e-akwa ukubgi urbed,  
ukubgi-uee-siega, urbed.
- 15 We-nuu-dummad e-akwa-sisad-birgi na an-naele, gwen bai itosulid.  
Ibmar-durgan-egi-annaele, gwen bai daksulid.
- 16 We-nuu-dummad e-mimmigan egadsuliyobi sabsur-imaked,  
e-ibe surgudele, gwen bai itodasulid.
- 17 Ar Bab-Dumjadi, nuu-dummad-dukar-suidga binsaed uksasulid.  
Magar-neg-itoged ega uksasulid.

- 18 Degi-inigwele, we-nuu, sakan-nallaa-imakdele,  
degi, abarmakde-sogele, molimarba bur  
bule abarmaked,  
dule-moligi-abarmakedgi burgued.
- 19 ”¿Ar be, molimarga gargangued uksasi?  
¿Ar be moliga sailagia nasiksabarsi?
- 20 ¿Ar be, moli ses-ichomakeyobi be imaksasi?  
¿Ar be we-moli, sabsur-e-bunnogedgi emar-  
ogwayed be imaksasi?
- 21 Moli sabsur-annanagusdaed, e-gargangued-  
nikadba weligwar itonadaed,  
deyobi, neba-naidbali, ise-abarmakar nad-  
daed.
- 22 Moli dobed wissulid, ibmar dobsulid,  
urwelenaille, es-suid-abin sikirmaksulid.
- 23 Sigumar moli-dikargi-nanaiidi gornanaiid,  
arbon-suarmar, degi, eswarmar-moli-  
dikargi-nanaiidi, dakarmaknanaiid.
- 24 Sabsur-abarmakedbali, dikasur-  
abarmakdedaed.  
Gar-gotele, gege bar galeded.
- 25 Ar moli gargote-itogele, abarmakega aka  
binnasur-bunnogar-gotedaed.  
Bila-onolenaile, dikasuli magar-itoged,  
bilagi-dulemar-oimaknanaile, dikasur  
magar-itobalid.
- 26 ”¿Ar bee be, noomar-gukuega imaksa?  
¿Ar be-binsaedba noomar dad-nakwed-  
argan-nuedsik-gukuega be imaksa?
- 27 ¿Ar be-sogedbali sulubagimar dikasuli-gukuega  
be imaksasi?



- ¿Ar be-sogedbali sulubagimar matusuli e-uu-sobega be imaksasi?
- 28 Ar sulubagi akwasaila-dummagan e-negga imaked, agi na e-gabed siid.  
A-akwasaila-dummad-birgi e-neg-gandikid siid.
- 29 A-akale, bannaba na e-mas-gaega masbina ataksidaed.
- 30 Sulubagi-e-mimmigan ibmar-durgan-e-ablisgi ibmeremalad.  
Ar bia ibdurgan-burgwar-mai-sogele, agi mula gudidaed.”

## 40

1 Bab-Jehová, Job’ga sunmakdebalid, weyob ega sogded:

2 “¿Ar dule Bab-Dummad-Bur-Biriginedgi-urwenaidi, gan-bipigi Bab-Dummad-osioye binsasunde?

Ar degite, we-dule, Bab-Dummad-abinsado.”

3 Geb Job, Bab-Dummad-abin sunmakded, weyob sogded:

4 “¿Igi an be-abin-imakosunna?

Ar an dule-nuedsulid. Geg an be-abin-imaked.

5 Bato ilagwen an sunmaksabinned, bar an sunmakosuli.

Bato an ibmar sogsabinned, bar an gannar-gannar ibmar sogosuli.”

### *Bab-Dummad-e-gangued-oyolenaid*

6 Bab-Jehová burwa-gammuba Job’ga sunmakded. Weyob ega sogded:

7 “An-abin, machered na be san-imako.

Be an-odurdakega, emisgi ani an bese ibmar egisgwelo.

- 8”¿Be an-ibmar-inniki-imaked be osulosunnode?  
Na be sogega, bedi ibmar inniki-imakdiye,  
¿aga be angi gwisgusunnode?
- 9 ¿Be-surgande an-surganyob gangude?  
Ar be-sunmakedde, ¿an-sunmakedyob gangu-  
sunmakde?
- 10 ”Ar deyobile, be-gangued-yeerdakleged be oy-  
odo,  
be-ganguedba be-nug-dummarba be imakdo.  
Be-gangued-yeerdakleged be oyodo,  
bela-bela be-yeerdakleged be oyodo.
- 11 Be-isdarsun-itodiid mer be bargae,  
dule-san-dummarba-itodimalad be dake,  
mesagwar be imake.
- 12 Dule na san-bule-bule-imakdiid be dake, a-dule  
be obingegsae.  
Dule-isganamar bia gudii be dakalir, bela be  
obeloge.
- 13 Bela we-dulemar be dige-dige imake,  
napa-urba ise digar be imake.
- 14 Ar deyob ibmar-saele, magar an be-dakodo, be  
dule-buledye,  
be-ganguedgine be bendakleged amiye.
- 15 ”Be dakena, ibdula-Behemot’ye-nugad, moli-  
bebe-nikadyob unnila gaganbi maed,  
igi an be-obinnisa, deyob an we-ibdula obin-  
nismogad.
- 16 We-ibdula-e-garganguedi

- bela e-sorgargi, degine, e-saderba siid.
- 17 E-bunnu urwaryob banamaked,  
e-dua-gasimar yeer gangu nikabalid.
- 18 E-gar-nikadi esgoro-gordikidyobi nikad,  
e-nagmar esgoroyob-gangue nikad.
- 19 ”An ibmar-durgan-obinnisad-abargi we-ibdula  
emargi obinmaid.  
An we-ibdula oburgwebiele, sunna an oburg-  
wed.
- 20 Sapurmar-nanai, ega masgunned uked,  
a-sapurgi ibdurganmar ichomakdidi-  
damalad.
- 21 We-ibdula negsichigi obunnomaidaed,  
masar-matagan-imbaba dukumaidaed.
- 22 Sapimar-urba obunnomaidaed,  
gaganmar-mata-imbaba gudidaed.
- 23 We-ibdula diwar-noalile, gwen bai itodasulid,  
diwar-Jordán e-gayase ubomaile, gwen bai  
itodasulid.
- 24 ¿Doa we-ibdula nuu-e-dakmai gaoe?  
¿Doa ega asu udcoe?”

## 41

- 1 Bab-Jehová weyob sogdebalid:  
“¿Sunna be ibdula-Leviatán'ye-nugadi, achwergi  
be sosale?  
¿We-ibdula-e-gwabin sunna dubgi be edichale?
- 2 ¿Sunna e-asumurgi dub be nasiksale?  
¿E-aku sunna esgoro-swiswidikidgi be boodo  
imaksale?
- 3 Ar we-ibdula-Leviatán'de, ¿nuedgi bese ibmar-  
egisosi?

- Ar bega sogosi, wile be an-dakye.
- 4 Ar be-maiga-guega,  
¿bebo igar-mesosi?
- 5 ¿Sikwibo-dodolegeyob be we-ibdulabo dodosale?  
¿Be-bunamala egi dodogega, ega be dubgi edichale?
- 6 ¿Sunna dule-ibmar-ukmaladi we-ibdula uksamalale?  
¿Sunna dule-ibmar-ukmaladi ibdula-Leviatán-goamakar uksamalale?
- 7 ¿Sunna we-ibdula-e-uka esgi-siksar be itoge?  
¿Sunna arbon-suargi-makar e-nono bayosar be itoge?
- 8 Ese be achaena, ebo be urwena.  
Ar bar be ese achaedgi binsassuliled, mer bar deyob guena gadinye be binsasaled.
- 9 Mer be binsao, an we-ibdula baisursunna gaoye, unnila e-daklegedbi unnid.  
Ar unnila be dakdele, bato be negoedbinneled.
- 10 We-ibdula-Leviatán'se dule gege achaed.  
Degite, ¿doa an-abindi nabir gwisguosunna?
- 11 Ar bela napneggi-ibmar-bukwadi angadbiid.  
Degisoggu, doa anga sogosunna, be angi ibmar ganiye.
- 12 "Ibdula-Leviatán-e-malimargi an sunmakergebed,  
e-gargangued-dutusulidgi, e-daklegedyeerdunguedgi an sunmakergebed.
- 13 ¿Doa e-ibe e-uka edarisale?  
¿Doa ese warmaksale?  
¿Doa e-ibe e-gaya edichabalile?

- 14 Ibdula-Leviatán-e-nugarmar-swiswimakaled-  
dakegala,  
¿doa e-ibe e-gaya-mee imakoe?
- 15 Ibdula-Leviatán-e-yargan, sigu-abgaed-  
senigana-daklegeyob madar-madar  
nanaid,  
akwayob dachak-dachak nanaid.
- 16 Bela e-ukamar-madar-madar-nanaidgi ollor  
naisulid,  
degine, burwabela egi geg doged.
- 17 Bela e-ukamar-abingunanaid, ise achamakar  
nanaid.  
Gege dule e-ibe ollo-ollo imaked.
- 18 We-ibdula-Leviatán asmidele, mar-ibyeyob as-  
mied.  
E-ibya-gaedi, dad-ibelergaeyob gaed.
- 19 E-gayabali, soo gwabunyeardaed,  
ditismakar soo ainiardaed.
- 20 E-asa-yabali, waa bupurmakardaed,  
dii-gwakwarmaknaid-birgi waa-  
bupurmaknaidyobi bupurmakardaed.
- 21 E-bunnogedgi soo ogaed,  
e-gaya-yabali, soo mied.
- 22 Ibdula-Leviatán-e-gargangued e-dukargi siid,  
e-abinni bela dulemar niga argwatedamalad.
- 23 E-san-nikadi sommereged, egi geg ibmar doged.  
E-sanmar-bur-dutugwadbela, amba  
selelleged.
- 24 Ibdula-Leviatán-e-binasgar akwayob dutusulid,  
ibmar-gwag-naged-akwayob gangued.
- 25 Ibdula gwisgudele, ese gwakiddamalad.  
Binnasurgualile, bela idu duur-  
makdedamalad.

- 26 Es-suid egi gwisgunonikile, gege bayoged.  
Arbon-suarmarbela, sigubela, degi, ibmar-  
swiswidikidbela, gwen bayosulid.
- 27 Ibdula-Leviatán esgoro-suar gaganyobi ibig-  
wensur daked  
esgoro-gordikidbela urgo-nunudyob daked.
- 28 We-ibdula-Leviatán sigumar dobsulid,  
akwamied-dubgi-akwa-milegedbela ibmar-  
dudukwayob daked.
- 29 Mardo-dummadgi sarsolenaile, baisur-itoged,  
egi gagan iir-iir-gunaiyob itoged,  
eswar-suid-goled yeer-itodaed.
- 30 Ibdula-Leviatán-e-dikarmar nugaryobi swichwi-  
swichwi dakleged.  
Unimakdedibele, gwala-esgorobiidgi neg-  
durwilesayob e-gannarmar megisdaed.
- 31 Ibdula dii-urba-burdidele, dii-  
gwakwarmaknaiyob neg-imaked,  
ina-wawad butegi-sik-sik-imaklenaidyob  
neg-imaked.
- 32 E-sorbali, e-igar dagudik diigi megisdaed,  
sailagia-sibudikidyob e-igar makumakar  
megisdaed.
- 33 We-ibdula-Leviatán gwen ibmar dobsulid,  
ibdular we-ibdulayob-dakleged gwen  
nikasulid.
- 34 We-ibdula-Leviatán, dule-bulegan-sogdimalad-  
mesagwar imaked,  
degine, bela ibdula-ursilimalad-e-reyga  
maid.”

## 42

*Job, Bab-Dummad-e-binsaed magar-itononikid*

<sup>1</sup> Job Bab-Jehová-abin sunmakded, weyob ega sogded:

<sup>2</sup> “An nue-wisid, bela be ibmar imaked.

Ar be-igar-mesisad gege dule be-ibe oichoged.

<sup>3</sup> Be sognai gusad: ‘We doa-dule yogasaar sunmaknaiye,  
an-binsaed-oburnaiye.’

An yogasaar ibmar-wissuli-sunmaksadi an magari itoged.

Anga ibmar-gegerdaklemaladba sunmakle-  
nai gussoggu, an aku-itonai gusad.

<sup>4</sup>”Be anga sogsa gusad:

‘Emisgindi, an bega sunmakgweloye, nue be an-  
itogoye.

An bese-ibmar-egisoedgi be an-abinsaoye.’

<sup>5</sup> Unnila dulemar begi-sunmakedbi an itodidaed,  
an be-dakdisulid.

Emisgindi, an-ibyangwar an be-daksasunnad.

<sup>6</sup> Degisoggu, an ibmar-sogsadi, begi-ibmar-akar-  
sogsasuliyob be an-dake.

An bukib-itogedba, buru-abargi mellesisun-  
nad.”

## **7. JOB GANNAR IBMAR-BUKIDAR-NIKUSAD**

(42:7-17)

<sup>7</sup> Bab-Jehová bela Job’ga sunmaksad-sorbali, Bab-Jehová, Temán’gined-Elifaz’ga sogdemogad: “Be-ibmar-sogsad an-oulusdo, be-aimar-ebogwad an-oulusmarmodo. Ar bemar angi sunmaksamal-  
adi, gwen innikigwadba bemar sunmaksasur-  
malad. Ar an-mai-Job’di, innikigwadba sunmak-  
sad.

8 "Emisgi, bemar Job-bardaknamalo, geb moli-bebe-nikad-senigana walagugle (7) anga ogumakar ukmalo, degine, sibat-wawaad-machered walagugle (7) anga ogumakar ukmarbalo. Degine, an-mai-Job anse bemarga goloed. Job bemarga anse-goloedbali, an sabsur-bemar-odurdakosulid. Bemar odurdaklegewilubbinad, bemar Job'yobi sunmaksasulidi, be magar itomalargebed. Ar bemar angi sunmaksamaladi, inniki sunmaksasurmalad."

9 Degidbali, Temán'gined-Elifaz, Súah'gined-Bildad, degine, Naamat'gined-Zofar, Bab-Jehová-ega-ibmar-sogsadba imaksamalad. Agine, Bab-Jehová Job-ese-goled itosad.

10 Job e-aimarga Bab-Dummadse-gochagua, Bab-Jehová gannar Job-ibmar-bukidar-nikuéga imaksad. Bab-Dummad Job'ga ibmar-iduar-nikusadba ilabo-wilub ega ibmar uksad. 11 Geb bela Job-e-gwenadgana, e-bunmarse-bakale, degine, dule-magar-Job-dakmaladse-bakale, Job-dakmalagala e-negse nonigusmalad. Agine, ibadummad onosmalad, mas gullenai gusad. Job-ogannonanai gusmalad, Bab-Jehová-egi-bonigan-bukidar-barmiargusadba mer-bar-bukib-binsaye ega sognanai gusmalad. Geb e-gwenadgan warwargwen Job'ga mani-gwa-gwagwen uknanai gusmalad, degine, olargan deyob ega gwa-gwagwen uksamarbalid.

12 Bab-Jehová, Job-e-ibagan-napi-gudiidgi bur bule nued binsanai gusad. Iduar-gudigusadba bur nued gudigusad. Job bela weyob ibmar nikunonikid:



Sibad-wawaad, miliambe-gakabake (14,000),  
 moli-yargan-mureged, milinergwa (6,000),  
 moli-bebe-nikad-abin-abinnid-napa-imumalad,  
 miligwen (1,000),  
 moli-uayasuid-omegan, miligwen (1,000).

<sup>13</sup> Job, masmala walagugle (7) nikunonibalid,  
 degine, bunamaladina, walapaa nikunonikid.

<sup>14</sup> Bunolo-sailanagined Jemima'ye onug-imalsad,  
 sorbaliddi Cesia'ye onug-imalsad, napiddi Keren-  
 Hapuc'ye onug-imalsad. <sup>15</sup> We-Job-bunamala-  
 e-warbaagwadi, we-yarnaidgine, omegan-  
 bamalad-gudimaladba bur yeerdaklemalad. Job  
 igi e-bunamalaga e-ibmar-nikad mimisa, deyobi,  
 e-masmalaga, e-ibmar-nikad ega mimismogad.

<sup>16</sup> A-sorbali, Job birga-dulagugle (140) gudii  
 gusad. Na e-mimmigan dungualid daksagusad,  
 degine, e-wagan daksagusbalid. Wagan-  
 yokorginmalad-yalabarmalad daksa gusbalid.

<sup>17</sup> Job bela ibagan-nueganbi gudii gusad, geb  
 undar-selebagusadgi burgwenonisunnad.

**Bab-Dummad-Garda-Islidikid**  
**The Holy Bible in the San Blas Kuna language of**  
**Panama**  
**La Santa Biblia en el lenguaje de San Blas Kuna de**  
**Panamá**

copyright © 2014 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: San Blas Cuna (San Blas Kuna)

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

**Copyright Information**

© 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The Bible without Deuterocanon**

in Kuna, San Blas

© 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-03-31

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 29 Jan 2022

eb5c3a84-7a8b-5f2f-8344-21a6af7506b8